叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 古腾堡计划吉尔伯特·帕(the Project Gutenberg Complete Works Of) 000001

2. 古腾堡计划吉尔伯特·帕(the Project Gutenberg Complete Works Of) 000002

3. 古腾堡计划吉尔伯特·帕(the Project Gutenberg Complete Works Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划吉尔伯特·帕(The Project Gutenberg Complete Works of) 第1/3页

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːks] [ɒv; əv] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
THE COMPLETE WORKS OF GILBERT PARKER
这 完全的 作品 的 吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克全集

[ɒn] - [laɪn] ['ɪndeks]
ON - LINE INDEX
在 - 线 指数

在线索引

[k'wəʊts] & ['ɪmɪdʒɪz]
Quotes & Images
引号 & 图片

语录与图片

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['vɒljuːmz]
VOLUMES
卷

卷

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] # # [tuː; tə][gəʊ] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndeks][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːbuk]
Click on the # # to go directly to the index for this ebook
点击 在 这 # # 到 去 直接地 到 这 指数 为了 这 电子书

点击##即可直接跳转到本电子书的索引。

[pjeə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]
PIERRE AND HIS PEOPLE
皮埃尔 和 他的 人们

皮埃尔和他的人民

[ə; eɪ]['rɒməni; 'rəʊməni][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊz]
A ROMANY OF THE SNOWS
一个 罗姆人 的 这 雪

雪之罗姆人

['nɔːðən] [laɪts]
NORTHERN LIGHTS
北方 灯

北极光

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['fɔːltʃən]
FALCHION
弯刀

法尔西翁

- [sʌn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [saʊθ] [siː] [fəʊk]
CUMNER'S SON AND OTHER SOUTH SEA FOLK
- 儿子 和 其他 南 海 民间

卡姆纳之子和其他南海居民

[wen] [keɪm] [tuː; tə] ['pɑːntiæk]
WHEN VALMOND CAME TO PONTIAC
什么时候 瓦尔蒙德 来了 到 庞蒂亚克

当瓦尔蒙德来到庞蒂亚克

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
THE TRANSLATION OF A SAVAGE
这 翻译 的 一个 野蛮的

野蛮人的翻译

[ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] -
THE POMP OF THE LAVILETTES
这 盛大场面 的 这 -

拉维莱特的盛大

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːg(ə)l]
AT THE SIGN OF THE EAGLE
在 这 符号 的 这 鹰

鹰之标志

[ðə; ði] ['trespəsə(r)]
THE TRESPASSER
这 擅闯者

入侵者

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [gɑːd]
THE MARCH OF THE WHITE GUARD
这 行进 的 这 白色的 警卫

白卫军进行曲

[ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti]
THE SEATS OF THE MIGHTY
这 座位 的 这 强大的

权贵之座

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ]
THE BATTLE OF THE STRONG
这 战斗 的 这 强的

强者之战

[ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['tɜːnɪŋ]
THE LANE THAT HAD NO TURNING
这 车道 那 有 不 转弯

无法转弯的车道

['pærəblz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒvɪns]
PARABLES OF A PROVINCE
寓言 的 一个 省

一个省份的寓言

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei]
THE RIGHT OF WAY
这 正确的 的 方式

通行权

[mɪ'ʃəl] [ænd; ənd] [ɑ̃ʒ'ɛl]
MICHEL AND ANGELE
米歇尔 和 安吉拉

米歇尔和安吉莉

[dʒɒn] ['ɛndərbi]
JOHN ENDERBY
约翰 安德比

约翰·恩德比

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sɒrəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [siː]
“ THERE IS SORROW ON THE SEA
“ 那里 是 悲哀 在 这 海

“海上有悲伤”

” # # ['dɔːnəvən] ['pæʃə] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt]
” # # DONOVAN PASHA AND SOME PEOPLE OF EGYPT
” # # 多诺万 帕夏 和 一些 人们 的 埃及

“## 多诺万·帕夏和一些埃及人

[ðə; ði] ['wiːvəz]
THE WEAVERS
这 织工

织工们

['embəz] (['pəʊətri])
EMBERS (Poetry)
余烬 (诗)

余烬（诗歌）

[ə; eɪ] ['lʌvərz] ['daɪəri] (['pəʊətri])
A LOVER'S DIARY (Poetry)
一个 恋人的 日记 (诗)

恋人日记（诗歌）

[ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːstə(r)]
THE MONEY MASTER
这 钱 掌握

金钱大师

[ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl]
THE WORLD FOR SALE
这 世界 为了 销售

待售的世界

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk]
YOU NEVER KNOW YOUR LUCK
你 绝不 知道 你的 运气

你永远无法预知自己的运气

[waɪld] [juːθ]
WILD YOUTH
荒野 青年

狂野青春

[nəʊ] [dɪ'fens]
NO DEFENSE
不 防御

无辩之才

- ['fɒli]
CARNAC'S FOLLY
- 蠢事

卡纳克的愚行

[ɔːl] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['tʃæptəz]
ALL STORIES and CHAPTERS
全部 故事 和 章节

所有故事和章节

[pjeə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]
PIERRE AND HIS PEOPLE
皮埃尔 和 他的 人们

皮埃尔和他的人民

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ]
TALES OF THE FAR NORTH
故事 的 这 远的 北

极北之地的故事

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
GENERAL INTRODUCTION
一般的 介绍

总论

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [pə'trəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [hɪlz]
THE PATROL OF THE CYPRESS HILLS
这 巡逻 的 这 柏 丘陵

柏树山巡逻队

[gɑːdz] ['gærɪsn]
GOD'S GARRISON
神的 驻军

上帝的驻军

[ə; eɪ] ['hæzəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ]
A HAZARD OF THE NORTH
一个 冒险 的 这 北

北方的危险

[ə; eɪ] ['preəri] ['vægəbɒnd]
A PRAIRIE VAGABOND
一个 草原 流浪汉

草原流浪汉

[ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l]['ʃevrən; 'ʃevrɒn]
SHE OF THE TRIPLE CHEVRON
她 的 这 三倍 人字形

她是三重人字形标志的她

[θriː] ['aʊtlɔːz]
THREE OUTLAWS
三 亡命之徒

三个亡命之徒

[ʃɑːn] [mək'gænz] [raɪd]
SHON McGANN'S TOBOGAN RIDE
肖恩 麦甘的 雪橇 骑

肖恩·麦克甘的雪橇之旅

[pɛr] [ʃæm'peɪn]
PERE CHAMPAGNE
佩雷 香槟酒

佩雷香槟

[ðə; ði] ['skɑːlət] ['hʌntə(r)]
THE SCARLET HUNTER
这 猩红 猎人

猩红猎手

[ðə; ði] [stəʊn]
THE STONE
这 石头

石头

[ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːstə(r)]
THE TALL MASTER
这 高的 掌握

高个子大师

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flæg]
THE CRIMSON FLAG
这 赤红 旗帜

深红旗帜

[ðə; ði] [flʌd]
THE FLOOD
这 洪水

洪水

[ɪn] ['pɪpi] ['væli]
IN PIPI VALLEY
在 皮皮 谷

在皮皮谷

[æn'twɑːn] [ænd; ənd] [ˌændʒə'liːk]
ANTOINE AND ANGELIQUE
安托万 和 安吉莉克

安托万和安吉莉克

[ðə; ði] ['saɪfə(r)]
THE CIPHER
这 密码

密码

[ə; eɪ] ['trædʒədi] [ɒv; əv]['nəubədi, -bɔdi]
A TRAGEDY OF NOBODIES
一个 悲剧 的 无名之辈

一场无名小卒的悲剧

[ə; eɪ] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz]
A SANCTUARY OF THE PLAINS
一个 避难所 的 这 平原

平原上的圣地

[ə; eɪ]['rɒməni; 'rəʊməni][ɒv; əv][ðə; ði] [snoʊz]
A ROMANY OF THE SNOWS
一个 罗姆人 的 这 雪

雪之罗曼尼

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜ:sən(ə)l] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv] " [pjeə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] " [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:st] [ɪg'zɪstɪŋ] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv] ['prɪti] [pjeə]

BEING A CONTINUATION OF THE PERSONAL HISTORIES OF " PIERRE AND HIS PEOPLE " AND THE LAST EXISTING RECORDS OF PRETTY PIERRE

存在 一个 续篇 的 这 个人的 历史 的 " 皮埃尔 和 他的 人们 " 和 这 最后的 现存的 记录 的 漂亮的 皮埃尔

本书是"皮埃尔和他的人民"个人历史的延续，也是"漂亮皮埃尔"的最后遗存记录。

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]

By Gilbert Parker

经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION

介绍

介绍

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['sændˌhɪlz]

ACROSS THE JUMPING SANDHILLS

穿过 这 跳 沙丘

穿越跳跃的沙丘

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['bʊli]

A LOVELY BULLY

一个 迷人的 欺负

一只可爱的恶霸

[ðə; ði] ['fɪlɪbʌstə(r)]

THE FILIBUSTER

这 阻挠议事

阻挠议事

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kɪŋ]

THE GIFT OF THE SIMPLE KING

这 礼物 的 这 简单的 国王

朴素国王的礼物

['mæləˌkaɪ]

MALACHI

马拉基

马拉基

[ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv]

THE LAKE OF THE GREAT SLAVE

这 湖 的 这 伟大的 奴隶

大奴湖

[ðə; ði] [red] [pə'trəʊl]

THE RED PATROL

这 红色的 巡逻

红色巡逻队

[ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [swɒn]

THE GOING OF THE WHITE SWAN

这 去 的 这 白色的 天鹅

白天鹅的离去

[æt; ət] ['bæmbərz] [bu:m]

AT BAMBER'S BOOM

在 班伯的 繁荣

在班伯的繁荣

[ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs]
THE BRIDGE HOUSE
这 桥 房子

桥屋

[ðə; ði] ['epəlets]
THE EPAULETTES
这 肩章

肩章

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['ʃʌtə(r)]
THE HOUSE WITH THE BROKEN SHUTTER
这 房子 和 这 破碎的 快门

百叶窗坏了的房子

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪŋgəl]
THE FINDING OF FINGALL
这 寻找 的 芬格尔

芬格尔的发现

[θriː] [kə'mændmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [tʌŋ]
THREE COMMANDMENTS IN THE VULGAR TONGUE
三 诫命 在 这 庸俗 舌头

通俗语言中的三条诫命

['lɪt(ə)l] [bɑː'biːʃ]
LITTLE BABICHE
小的 巴比什

小巴比什

[æt; ət] [pɔɪnt] [əʊ] - ['bjuːgəlz]
AT POINT O ' BUGLES
在 观点 哦 - 号角

在号角处

[ðə; ði] [spɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjuːmə]
THE SPOIL OF THE PUMA
这 剧透 的 这 彪马

美洲狮的战利品

[ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [dɒgz]
THE TRAIL OF THE SUN DOGS
这 踪迹 的 这 太阳 狗

幻日之路

[ðə; ði] ['paɪlət] [ɒv; əv] [bel] [ə'mʊə(r)]
THE PILOT OF BELLE AMOUR
这 飞行员 的 美女 恋情

《美丽爱情》的飞行员

[ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['naɪnti] - [naɪn]
THE CRUISE OF THE " NINETY - NINE
这 巡航 的 这 " 九十 - 九

"九十九号"游轮之旅

" ['rɒməni; 'rəʊməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snoʊz]
" ROMANY OF THE SNOWS
" 罗姆人 的 这 雪

《雪之浪漫》

[ðə; ði] ['plʌndərə(r)]
THE PLUNDERER
这 掠夺者

掠夺者

['nɔːðən] [laɪts]
NORTHERN LIGHTS
北方 灯

北极光

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ə; eɪ] [lɒdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs]
A LODGE IN THE WILDERNESS
一个 小屋 在 这 荒野

荒野中的小屋

[wʌns] [æt; ət] [red] [mænz] ['rɪvə(r)]
ONCE AT RED MAN'S RIVER
一次 在 红色的 男人的 河

在红人河边

[ðə; ði] [strəʊb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)]
THE STROBE OF THE HOUR
这 频闪 的 这 小时

时辰之光

- [bɔɪ]
BUCKMASTER'S BOY
- 男生

巴克马斯特的儿子

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
TO - MORROW
到 - 明天

明天

[kwəpɛl]
QU'APPELLE
奎阿佩尔

上诉

[ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plʌm] - [laɪn]
THE STAKE AND THE PLUMB - LINE
这 赌注 和 这 垂直 - 线

木桩和铅垂线

[wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['həʊmwəd] [flai]
WHEN THE SWALLOWS HOMEWARD FLY
什么时候 这 燕子 回家 飞

当燕子飞向归巢之地

['dʒɔːrdʒɪz] [waɪf]
GEORGE'S WIFE
乔治的 妻子

乔治的妻子

['mɑːrˌsaɪl]
MARCILE
马西尔

马西尔

[ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['fæmɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hiːðn] [bɔɪ]
A MAN , A FAMINE , AND A HEATHEN BOY
一个 男人 , 一个 饥荒 , 和 一个 异教徒 男生

一个男人，一场饥荒，和一个异教男孩

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs]
THE HEALING SPRINGS AND THE PIONEERS
这 康复 弹簧 和 这 先驱者

疗愈之泉与先驱者

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['dʒænsən]
THE LITTLE WIDOW OF JANSEN
这 小的 寡妇 的 詹森

詹森的小寡妇

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [oʊ'raɪən]
WATCHING THE RISE OF ORION
观看 这 上升 的 猎户座

观看猎户座的升起

[ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ]
THE ERROR OF THE DAY
这 错误 的 这 天

当日错误

[ðə; ði] ['wɪspərə(r)]
THE WHISPERER
这 低语者

低语者

[æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðə; ði] [siː]
AS DEEP AS THE SEA
作为 深的 作为 这 海

深不见底

['mɪsɪz] . ['fɔːltʃən]
MRS . FALCHION
太太 . 弯刀

法尔奇翁夫人

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[bʊk] [ai] . [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [sʌn] [laɪn]
BOOK I . BELOW THE SUN LINE
书 我 . 以下 这 太阳 线

第一卷：太阳线以下

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
CHAPTER I . THE GATES OF THE SEA
章 我 . 这 大门 的 这 海

第一章 海之门

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" ['mɒtli] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['əʊnli] [weə(r)]
" MOTLEY IS YOUR ONLY WEAR
" 杂乱无章 是 你的 仅有的 穿

“杂色是你的唯一选择

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][nəʊ] [mænz] [siː]
A TALE OF NO MAN'S SEA
一个 故事 的 不 男人的 海

无人海的故事

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪʃmeɪəˌlaɪt]
THE TRAIL OF THE ISHMAELITE
这 踪迹 的 这 以实玛利人

以实玛利人的踪迹

['tʃæptə(r)] [viː] . [ə'kjuːzɪŋ] ['feɪsɪz]
CHAPTER V . ACCUSING FACES
章 V . 指控 面孔

第五章 控诉面孔

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . ['mʌmə]
CHAPTER VI . MUMMERS
章 六年级 . 哑剧演员

第六章 哑剧演员

[ɔːl]
ALL
全部

全部

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [wiːl] ['kɒmz] [fʊl] ['sɜːk(ə)l]
THE WHEEL COMES FULL CIRCLE
这 车轮 来 满的 圆圈

轮回终有结束之时

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] ['perəl]
A BRIDGE OF PERIL
一个 桥 的 危险

危险之桥

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

" [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz]
" THE PROGRESS OF THE SUNS
" 这 进步 的 这 太阳

《太阳的运行轨迹》

" ['tʃæptə(r)] [eks] . [bɪ'twiːn] [deɪ] [ænd; ənd] [dɑːk]
" CHAPTER X . BETWEEN DAY AND DARK
" 章 X . 之间 天 和 黑暗的

第十章 白昼与黑暗之间

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

[ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk]
THE SLOPE OF THE PACIFIC
这 坡 的 这 太平洋

太平洋斜坡

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [gɒd]
AMONG THE HILLS OF GOD
之中 这 丘陵 的 上帝

在上帝的山丘之间

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['wɜːligɪg] [ɒv; əv] [taɪm]
THE WHIRLIGIG OF TIME
这 旋转 的 时间

时间的旋风

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔː]
THE SONG OF THE SAW
这 歌曲 的 这 锯

锯之歌

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːg(ə)l]
THE PATH OF THE EAGLE
这 小路 的 这 鹰

雄鹰之路

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ɪn] [ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz]
IN THE TROUGH OF THE WINDS
在 这 槽 的 这 风

在风的低谷

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['djuːəl] [ɪn] ['ɑːkədi]
A DUEL IN ARCADY
一个 决斗 在 拱廊

阿卡迪的决斗

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [riːfs]
RIDING THE REEFS
骑术 这 珊瑚礁

驾驭礁石

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['destəni]
THE STRINGS OF DESTINY
这 字符串 的 命运

命运之弦

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] ['sentəns]
THE SENTENCE
这 句子

句子

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [stɔːm]
AFTER THE STORM
后 这 风暴

暴风雨之后

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ɪn] [pɔːt]
IN PORT
在 港口

港口内

- [sʌn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [saʊθ] [siː] [fəʊk]
CUMNER'S SON AND OTHER SOUTH SEA FOLK
- 儿子 和 其他 南 海 民间

卡姆纳之子和其他南海居民

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
by Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

- [sʌn]
CUMNER'S SON
- 儿子

卡姆纳之子

[ai] . [ðə; ði] [tʃuːzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]
I . THE CHOOSING OF THE MESSENGER
我 . 这 选择 的 这 信使

一、信使的选择

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

" [rest] [æt; ət][ðə; ði] - [brɪdʒ] [æn; ən] ['aʊə(r)]
" REST AT THE KOONGAT BRIDGE AN HOUR
" 休息 在 这 - 桥 一个 小时

在孔加特桥休息一小时

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[ðə; ði] [kəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
THE CODE OF THE HILLS
这 代码 的 这 丘陵

山丘法则

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[baɪ][ðə; ði][əʊld] [wel] [ɒv; əv]['dʒɑːhɑːr]
BY THE OLD WELL OF JAHAR
经过 这 老的 出色地 的 贾哈尔

在贾哈尔古井旁

[viː] . [tʃuːz] [jiː; ji] [huːm] [jiː; ji] [wɪl] [sɜːv]
V . CHOOSE YE WHOM YE WILL SERVE
V . 选择 耶 谁 耶 将要 服务

五、你们要选择你们要事奉的人

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - [ˌdiː 'aɪ]
CONCERNING **THE** **DAUGHTER** **OF** **CUSHNAN** **DI**
有关 这 女儿 的 - DI

关于库什南·迪的女儿

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [red] [pleɪg]
THE **RED** **PLAGUE**
这 红色的 瘟疫

红色瘟疫

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [tʃuːzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] -
THE **CHOOSING** **OF** **THE** **DAKOON**
这 选择 的 这 -

达库恩的选拔

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [piːs]
THE **PROPHET** **OF** **PEACE**
这 先知 的 和平

和平先知

[ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] - - [gɑː(r)]
THE **HIGH** **COURT** **OF** **BUDGERY** **-** **GAR**
这 高的 法庭 的 - - 加尔

巴杰里-加尔高等法院

[æn; ən]['epɪk] [ɪn] ['jeləʊ]
AN **EPIC** **IN** **YELLOW**
一个 史诗 在 黄色的

黄色史诗

[dɪbz] , [ɑː(r)] . [en] .
DIBBS **,** **R** **.** **N** **.**
迪布斯 , 拉 . N .

迪布斯，注册护士

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd]
A **LITTLE** **MASQUERADE**
一个 小的 化装舞会

一场小小的化装舞会

['derəlɪkt]
DERELICT
废弃的

废弃的

[əʊld]	['rəʊzɪz]
OLD	**ROSES**
老的	玫瑰

老玫瑰

[maɪ]	[waɪfs]	['lʌvəz]
MY	**WIFE'S**	**LOVERS**
我的	妻子的	恋人

我妻子的情人

[ðə; ði]	['strendʒər]	-	[hʌt]
THE	**STRANGERS**	**'**	**HUT**
这	陌生人	-	小屋

陌生人的小屋

[ðə; ði]	['plæntərz]	[waɪf]
THE	**PLANTER'S**	**WIFE**
这	种植者的	妻子

种植园主的妻子

['bɑːb(ə)rə]	['gəʊldɪŋ]
BARBARA	**GOLDING**
芭芭拉	戈尔丁

芭芭拉·戈尔丁

[ðə; ði]	[ləʊn]	[kɔː'vet]
THE	**LONE**	**CORVETTE**
这	孤独	克尔维特

孤胆科尔维特

[ə; eɪ]	['seɪbl]	['spɑːt(ə)n]
A	**SABLE**	**SPARTAN**
一个	黑貂	斯巴达

一个黑貂斯巴达人

[ə; eɪ]	['vʌlgə(r)]	['frækʃn]
A	**VULGAR**	**FRACTION**
一个	庸俗	分数

普通分数

[haʊ]	['pæŋgoʊ]	['wæŋgoʊ]	[wɒz; wəz]	['ænekst; ə'nekst]
HOW	**PANGO**	**WANGO**	**WAS**	**ANNEXED**
如何	潘戈	旺戈	曾是	附件

潘戈旺戈是如何被吞并的

[æn; ən]	['eɪmiəb(ə)l]	[rɪ'vendʒ]
AN	**AMIABLE**	**REVENGE**
一个	可亲	复仇

友好的复仇

[ðə; ði]	[blaɪnd]	['begə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[red]	[peg]
THE	**BLIND**	**BEGGAR**	**AND**	**THE**	**LITTLE**	**RED**	**PEG**
这	瞎的	乞丐	和	这	小的	红色的	聚乙二醇

盲乞丐和小红木钉

[ə; eɪ]	[frend]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒmjuːn; kə'mjuːn]
A	**FRIEND**	**OF**	**THE**	**COMMUNE**
一个	朋友	的	这	公社

公社之友

[ə; eɪ]	['peɪgən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[saʊθ]
A	**PAGAN**	**OF**	**THE**	**SOUTH**
一个	异教徒	的	这	南

南方异教徒

[wen] [keɪm] [tuː; tə] ['pɑːntiæk]
WHEN VALMOND CAME TO PONTIAC
什么时候 瓦尔蒙德 来了 到 庞蒂亚克

当瓦尔蒙德来到庞蒂亚克时

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] [nə'pəʊlɪən]
The Story of a Lost Napoleon
这 故事 的 一个 丢失的 拿破仑

失落的拿破仑的故事

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[wen] [keɪm] [tuː; tə] ['pɑːntiæk]
WHEN VALMOND CAME TO PONTIAC
什么时候 瓦尔蒙德 来了 到 庞蒂亚克

当瓦尔蒙德来到庞蒂亚克时

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
THE TRANSLATION OF A SAVAGE
这 翻译 的 一个 野蛮的

野蛮人的翻译

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
THE TRANSLATION OF A SAVAGE
这 翻译 的 一个 野蛮的

野蛮人的翻译

['tʃæptə(r)] [ai] . [hɪz; ɪz] [greɪt] [mis'teik]
CHAPTER I . HIS GREAT MISTAKE
章 我 . 他的 伟大的 错误

第一章 他犯下的巨大错误

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
A DIFFICULT SITUATION
一个 难的 情况

困境

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ]
OUT OF THE NORTH
出去 的 这 北

来自北方

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli]
IN THE NAME OF THE FAMILY
在 这 姓名 的 这 家庭

以家族名义

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [æn; ən] ['ɔːkwəd] [hɑːf] - ['aʊə(r)]
V . AN AWKWARD HALF - HOUR
V . 一个 尴尬的 一半 - 小时

五、尴尬的半小时

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz]
THE PASSING OF THE YEARS
这 通过 的 这 年

岁月流逝

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l]
A COURT - MARTIAL
一个 法庭 - 武术

军事法庭

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[tuː; tə] ['evri] [mæn] [hɪz; ɪz] ['aʊə(r)]
TO EVERY MAN HIS HOUR
到 每一个 男人 他的 小时

每个人都有他的时刻

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdz]
THE FAITH OF COMRADES
这 信仰 的 同志们

同志们的信仰

['tʃæptə(r)] [eks] . [ðaʊ] [nəʊ]
CHAPTER X . THOU KNOWEST
章 X . 你 最了解

第十章 你最了解

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɑːts]
THE SECRETS OF OUR HEARTS
这 秘密 的 我们的 心

我们内心深处的秘密

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪ]
UPON THE HIGHWAY
之上 这 公路

在高速公路上

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [swɒn]
" THE CHASE OF THE YELLOW SWAN
" 这 追赶 的 这 黄色的 天鹅

《追逐黄天鹅》

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪm]
A LIVING POEM
一个 活的 诗

一首活的诗

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]
ON THE EDGE OF A FUTURE
在 这 边缘 的 一个 未来

站在未来边缘

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl]
THE END OF THE TRAIL
这 结尾 的 这 踪迹

旅程的终点

[ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] -
THE POMP OF THE LAVILETTES
这 盛大场面 的 这 -

拉维莱特的盛大

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] -
THE POMP OF THE LAVILETTES
这 盛大场面 的 这 -

拉维莱特的盛大

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːg(ə)l]
AT THE SIGN OF THE EAGLE
在 这 符号 的 这 鹰

鹰之标志

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ðə; ði] ['trespəsə(r)]
THE TRESPASSER
这 擅闯者

擅闯者

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[tuː; tə] ['dʌgləs] ['rɑːbɪnsən] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
TO DOUGLAS ROBINSON , Esq . ,
到 道格拉斯 罗宾逊 , 先生 . ,

致道格拉斯·罗宾逊律师：

[ðə; ði] ['trespəsə(r)]
THE TRESPASSER
这 擅闯者

擅闯者

['tʃæptə(r)] [ai] . [wʌn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm]
CHAPTER I . ONE IN SEARCH OF A KINGDOM
章 我 . 一 在 搜索 的 一个 王国

第一章 寻找王国

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [əʊn]
IN WHICH HE CLAIMS HIS OWN
在 哪个 他 索赔 他的 自己的

在其中他声称自己的

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]
HE TELLS THE STORY OF HIS LIFE
他 讲述 这 故事 的 他的 生活

他讲述了自己的人生故事

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æn; ən] ['aʊə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [pɑːst]
AN HOUR WITH HIS FATHER'S PAST
一个 小时 和 他的 父亲的 过去的

与父亲的过去共度一小时

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [weər'ɪn] [hiː; hi] [faindz] [hɪz; ɪz] ['enəmi]
V . WHEREIN HE FINDS HIS ENEMY
V . 其中 他 发现 他的 敌人

五、他在哪里找到他的敌人

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[wɪtʃ] [telz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [in'kauntəz]
WHICH TELLS OF STRANGE ENCOUNTERS
哪个 讲述 的 奇怪的 遭遇

它讲述了奇异的遭遇

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[weər'ɪn] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [ɪz] [set]
WHEREIN THE SEAL OF HIS HERITAGE IS SET
其中 这 海豹 的 他的 遗产 是 放

其中镌刻着他的传承印章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[hiː; hi] ['ɑːnsəz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['kwestʃən]
HE ANSWERS AN AWKWARD QUESTION
他 答案 一个 尴尬的 问题

他回答了一个尴尬的问题

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[hiː; hi] [faindz] [njuː] ['spɑːnsərz]
HE FINDS NEW SPONSORS
他 发现 新的 赞助商

他找到了新的赞助商

['tʃæptə(r)] [eks] . [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]
CHAPTER X . HE COMES TO " THE WAKING OF THE FIRE
章 X . 他 来 到 " 这 醒来 的 这 火

第十章 他来到了"火的觉醒"

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

"第十一章

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['gælənt] ['kɒŋkwest]
HE MAKES A GALLANT CONQUEST
他 制作 一个 英勇 征服

他英勇征服

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[hiː; hi] [stændz] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːld]
HE STANDS BETWEEN TWO WORLDS
他 站立 之间 二 世界

他立于两个世界之间

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[hiː; hi] ['dʒɜːrniz] [ə'fɑː(r)]
HE JOURNEYS AFAR
他 旅程 远方

他远行至远方。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːst][ɪz] [rɪ'piːtɪd]
IN WHICH THE PAST IS REPEATED
在 哪个 这 过去的 是 重复

过去重演

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[weər'ɪn] [ɪz] [siːn] [ðə; ði][əʊld]['ædəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]
WHEREIN IS SEEN THE OLD ADAM AND THE GARDEN
其中 是 已见 这 老的 亚当 和 这 花园

其中可见老亚当和花园

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[weər'ɪn] [lʌv] [nəʊz] [nəʊ] [lɔː] [seɪv] [ðə; ði] [mænz] [wɪl]
WHEREIN LOVE KNOWS NO LAW SAVE THE MAN'S WILL
其中 爱 知道 不 法律 节省 这 男人的 将要

爱情不受任何法律约束，唯有男人的意志才是最重要的。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [feɪs] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]
THE MAN AND THE WOMAN FACE THE INTOLERABLE
这 男人 和 这 女士 脸 这 无法容忍

男人和女人面临着难以忍受的

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

" [rɪ'tɜːn] , [əʊ] ['ʃuːləmait] !
" RETURN , O SHULAMITE !
" 返回 , 哦 书拉密 !

“回来吧，书拉密人！”

" [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [gɑːd]
" THE MARCH OF THE WHITE GUARD
" 这 行进 的 这 白色的 警卫

《白卫军进行曲》

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[sevn]
VII
七

第七章

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti]
THE SEATS OF THE MIGHTY
这 座位 的 这 强大的

权贵之座

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['memwɑːz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['rɒbət] [mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] , ['sʌmtaɪm] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [və'dʒɪniə] ['redʒɪmənt] ,
BEING THE MEMOIRS OF CAPTAIN ROBERT MORAY , SOMETIME AN OFFICER IN THE VIRGINIA REGIMENT ,
存在 这 回忆录 的 队长 罗伯特 海鳗 , 有时 一个 官 在 这 弗吉尼亚州 团 ,

本书是罗伯特·莫雷上尉（曾任弗吉尼亚军团军官）的回忆录。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ɒv; əv] ['æmhɜːrsts] ['redʒɪmənt]
AND AFTERWARDS OF AMHERST'S REGIMENT
和 然后 的 阿默斯特的 团

以及阿默斯特军团之后

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
INTRODUCTION TO THE IMPERIAL EDITION
介绍 到 这 帝国 版

帝国版导言

[ai] . [æn; ən] ['eskɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtədəl]
I . AN ESCORT TO THE CITADEL
我 . 一个 护送 到 这 堡垒

一、护送至城堡

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˌmægə'ziːn]
THE MASTER OF THE KING'S MAGAZINE
这 掌握 的 这 国王的 杂志

国王杂志的主人

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði]['weɪdʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sɒːd]
THE WAGER AND THE SWORD
这 赌注 和 这 剑

赌注与剑

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [ræt] [ɪn] [ðə; ði] [træp]
THE RAT IN THE TRAP
这 鼠 在 这 陷阱

陷阱里的老鼠

[viː] . [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːmaʊs]
V . THE DEVICE OF THE DORMOUSE
V . 这 设备 的 这 睡鼠

五、睡鼠的装置

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]
MORAY TELLS THE STORY OF HIS LIFE
海鳗 讲述 这 故事 的 他的 生活

莫雷讲述了他的人生故事

[sevn] .
VII .
七 .

七、

" [kwəʊθ] ['lɪt(ə)l] -
" QUOTH LITTLE GARAINE
" 引用 小的 -

"小加莱恩说道

" [eɪtθ] .
" VIII .
" 八 .

第八章

[æz; əz] [veɪn] [æz; əz] ['æbsələm]
AS VAIN AS ABSALOM
作为 虚荣 作为 押沙龙

如同押沙龙一样徒劳

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] [lɑː] -
A LITTLE CONCERNING THE CHEVALIER DE LA DARANTE
一个 小的 有关 这 骑士 德语 洛杉矶 -

关于德·拉·达兰特骑士的一点事

[eks] . [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [mə'riːnz]
X . AN OFFICER OF MARINES
X . 一个 官 的 海军陆战队

X. 一名海军陆战队军官

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] -
THE COMING OF DOLTAIRE
这 未来 的 -

多尔泰的到来

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [in'venəm] [tuː] !
" THE POINT ENVENOMED TOO !
" 这 观点 有毒液 也 !

“那个点也中毒了！ ”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" XIII .
" 十三 .

“十三、

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bəʊst]
" A LITTLE BOAST
" 一个 小的 夸

“小小吹牛”

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" XIV .
" 十四 .

“十四.

['ɑːgænd] - .
ARGAND COURNAL .
阿根德 - .

阿根德法院。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)]
IN THE CHAMBER OF TORTURE
在 这 房间 的 酷刑

在酷刑室

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[biː; bi] [seɪnt] [ɔː(r)] [ɪmp]
BE SAINT OR IMP
是 圣 或者 重要

要么成为圣人，要么成为小恶魔

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ]
THROUGH THE BARS OF THE CAGE
通过 这 酒吧 的 这 笼

透过笼子的铁栏

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [stiːp] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ˈkɒŋkwest]
THE STEEP PATH OF CONQUEST
这 陡 小路 的 征服

征服之路的陡峭之路

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ə; eɪ] [dɑːnˈsɜːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæˈstiːl]
A DANSEUSE AND THE BASTILE
一个 舞者 和 这 巴士底狱

舞女与巴士底狱

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts]
UPON THE RAMPARTS
之上 这 城墙

在城墙上

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[lɑː] -
LA JONGLEUSE
洛杉矶 -

杂耍演员

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] -
THE LORD OF KAMARSKA
这 主 的 -

卡玛尔斯卡之王

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[wɪð] [wʊlf] [æt; ət] - .
WITH WOLFE AT MONTMORENCI .
和 沃尔夫 在 - .

与沃尔夫在蒙莫朗西。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kaʊntəsaɪn]
THE SACRED COUNTERSIGN
这 神圣 会签

神圣的对位符号

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
IN THE CATHEDRAL .
在 这 大教堂 .

在大教堂里。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri]
THE SECRET OF THE TAPESTRY
这 秘密 的 这 挂毯

挂毯的秘密

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ə; eɪ] [saɪd] - [wɪnd] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ]
A SIDE - WIND OF REVENGE
一个 边 - 风 的 复仇

复仇的侧风

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

" [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [jet] .
" TO CHEAT THE DEVIL YET .
" 到 欺骗 这 魔鬼 然而 .

“还要欺骗魔鬼。”

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
" XXIX .
" 二十九 .

“第二十九。

" ['mɑːstə(r)]['dev(ə)l] " -
" MASTER DEVIL " DOLTAIRE
" 掌握 魔鬼 " -

“魔王”多尔泰

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

" [weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [kæn; kən] [haɪd]
" WHERE ALL THE LOVERS CAN HIDE
" 在哪里 全部 这 恋人 能 隐藏

“所有恋人都能藏身的地方”

" [əˈpendɪks] .
" APPENDIX .
" 附录 .

“附录。

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ]
THE BATTLE OF THE STRONG
这 战斗 的 这 强的

强者之战

[[ə; eɪ] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv] [tuː] [ˈkɪŋdəmz]]
[A ROMANCE OF TWO KINGDOMS]
[一个 浪漫 的 二 王国]

【两国传奇】

[baɪ] [ˈgɪlbət] [ˈpɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrəˈdʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ˈprəʊɪm]
PROEM
序言

PROEM

[ˈtʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]
ELEVEN YEARS AFTER
十一 年 后

十一年后

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ɪn] [frɑːns] — [nɪə(r)] [faɪv] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]
IN FRANCE — NEAR FIVE MONTHS AFTER
在 法国 — 靠近 五 几个月 后

在法国——近五个月后

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ɪn] ['dʒɜːzi] [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)]
IN JERSEY FIVE YEARS LATER
在 球衣 五 年 之后

五年后在泽西岛

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii

第三十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

['djʊərɪŋ] [wʌn] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)]
DURING ONE YEAR LATER
期间 一 年 之后

一年后

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLIII
章 四十三

第四十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
CHAPTER XLIV
章 xliv

第四十四章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː]
CHAPTER XLV
章 xlv

第四十五章

[ɪn] ['dʒɜːzi] - [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)]
IN JERSEY - A YEAR LATER
在 球衣 - 一个 年 之后

一年后，新泽西州

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
CHAPTER XLVI
章 xlvi

第四十六章

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

['dʒɜːzi] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz]
JERSEY WORDS AND PHRASES
球衣 字 和 短语

泽西岛常用词汇和短语

[ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['tɜːnɪŋ]
THE LANE THAT HAD NO TURNING
这 车道 那 有 不 转弯

没有转弯的车道

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['tɜːnɪŋ]
THE LANE THAT HAD NO TURNING
这 车道 那 有 不 转弯

没有转弯的车道

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] -
CHAPTER I . THE RETURN OF MADELINETTE
章 我 . 这 返回 的 -

第一章 玛德琳娜的归来

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wen] [ðə; ði] [red] - [kəʊts] [keɪm]
WHEN THE RED - COATS CAME
什么时候 这 红色的 - 外套 来了

当红衣军到来时

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [mæn][tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [stiːl] [tuː; tə] [stiːl]
" MAN TO MAN AND STEEL TO STEEL
" 男人 到 男人 和 钢 到 钢

人与人，钢铁与钢铁

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

- [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
MADELINETTE MAKES A DISCOVERY
- 制作 一个 发现

玛德琳妮特有了新发现

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
V . WHAT WILL SHE DO WITH IT ?
V . 什么 将要 她 做 和 它 ?

五、她会怎么处理它?

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [sɔː]
THE ONE WHO SAW
这 一 WHO 锯

目击者

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [pə'sjuːt]
THE PURSUIT
这 追逐

追捕

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
FACE TO FACE
脸 到 脸

面对面

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['baɪtə(r)] ['bɪtn]
THE BITER BITTEN
这 咬人者 被咬

咬人者被咬

['tʃæptə(r)] [eks] . [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['əʊpən]
CHAPTER X . THE DOOR THAT WOULD NOT OPEN
章 X . 这 门 那 会 不是 打开

第十章 打不开的门

[ðə; ði] [əb'sɜːd] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] - [lu'iːsən]
THE ABSURD ROMANCE OF P'TITE LOUISON
这 荒诞 浪漫 的 - 路易森

小路易松的荒诞爱情故事

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bel] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]
THE LITTLE BELL OF HONOUR
这 小的 钟 的 荣誉

小荣誉之钟

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪldənəs]
A SON OF THE WILDERNESS
一个 儿子 的 这 荒野

荒野之子

[ə; eɪ] ['wɜːkə(r)] [ɪn] [stəʊn]
A WORKER IN STONE
一个 工人 在 石头

石匠

[ðə; ði] ['trædʒɪk] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [ə'net]
THE TRAGIC COMEDY OF ANNETTE
这 悲惨 喜剧 的 安妮特

安妮特的悲喜剧

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlə(r)]
THE MARRIAGE OF THE MILLER
这 婚姻 的 这 磨坊主

磨坊主的婚姻

['mæθərɪn]
MATHURIN
马图林

马图林

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[laɪm]	-	['bɜːnə(r)]
THE	**STORY**	**OF**	**THE**	**LIME**	**-**	**BURNER**
这	故事	的	这	酸橙	-	刻录机

烧石灰的人的故事

[ðə; ði]	-	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[waɪt]	[tʃiːf]
THE	**WOODSMAN'S**	**STORY**	**OF**	**THE**	**GREAT**	**WHITE**	**CHIEF**
这	-	故事	的	这	伟大的	白色的	首席

樵夫讲述的伟大白人酋长的故事

['ʌŋk(ə)l]	[dʒɪm]
UNCLE	**JIM**
叔叔	吉姆

吉姆叔叔

[ðə; ði]	[haʊs]	[wɪð]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[pɔːtʃ]
THE	**HOUSE**	**WITH**	**THE**	**TALL**	**PORCH**
这	房子	和	这	高的	门廊

带高门廊的房子

-
PARPON
-

帕尔蓬

[ðə; ði]	[dwɔːf]
THE	**DWARF**
这	矮人

矮人

[taɪmz]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɑːd]	[ɪn]	['pɑːntiæk]
TIMES	**WERE**	**HARD**	**IN**	**PONTIAC**
时代	是	难的	在	庞蒂亚克

庞蒂亚克的日子不好过。

[mə'dæliənz]	[wɪm]
MEDALLION'S	**WHIM**
奖章的	一时兴起

奖章的奇想

[ðə; ði]	['prɪz(ə)nə(r)]
THE	**PRISONER**
这	囚犯

囚徒

[æn; ən]	[ˌʌp'set]	[praɪs]
AN	**UPSET**	**PRICE**
一个	沮丧的	价格

价格波动

[ə; eɪ]	['frægmənt]	[ɒv; əv]	[laɪvz; lɪvz]
A	**FRAGMENT**	**OF**	**LIVES**
一个	分段	的	生活

生活片段

[ðə; ði]	[mæn]	[ðæt]	[daɪd]	[æt; ət]	['ælmə]
THE	**MAN**	**THAT**	**DIED**	**AT**	**ALMA**
这	男人	那	死亡	在	ALMA

在阿尔玛战役中牺牲的那个人

[ðə; ði]	['bærən]	[ɒv; əv]	[boʊgɝrd]
THE	**BARON**	**OF**	**BEAUGARD**
这	男爵	的	博加德

博加德男爵

[ðə; ði] [tjuːn] - [pleɪd]
THE TUNE McGILVERAY PLAYED
这 调 - 玩

麦吉尔维雷演奏的曲子

['pærəblz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒvɪns]
PARABLES OF A PROVINCE
寓言 的 一个 省

省份寓言

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ðə; ði] ['gəʊldən] [paɪps]
THE GOLDEN PIPES
这 金的 管道

金色的管道

[ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]
THE GUARDIAN OF THE FIRE
这 监护人 的 这 火

火焰守护者

[baɪ] [ðæt] [pleɪs] [kɔːld] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-]
BY THAT PLACE CALLED PERADVENTURE
经过 那 地方 称为 或者

在那叫做冒险的地方

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz]
THE SINGING OF THE BEES
这 歌唱 的 这 蜜蜂

蜜蜂的歌唱

[ðə; ði] [waɪt] ['əʊmən]
THE WHITE OMEN
这 白色的 预兆

白色预兆

[ðə; ði] ['soʊdʒɜːrnərz]
THE SOJOURNERS
这 旅居者

旅人

[ðə; ði] [tent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [mæt]
THE TENT OF THE PURPLE MAT
这 帐篷 的 这 紫色的 垫

紫色垫子的帐篷

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti]
THERE WAS A LITTLE CITY
那里 曾是 一个 小的 城市

从前有个小城

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划吉尔伯特·帕(The Project Gutenberg Complete Works of)
第2/3页

[ðə; ði] [fɔːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli]
THE FORGE IN THE VALLEY
这 锻造 在 这 谷

山谷中的铁匠铺

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei]
THE RIGHT OF WAY
这 正确的 的 方式

通行权

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei]
THE RIGHT OF WAY
这 正确的 的 方式

通行权

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt]
CHAPTER I . THE WAY TO THE VERDICT
章 我 . 这 方式 到 这 判决

第一章 通往判决之路

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wɒt] [keɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl]
WHAT CAME OF THE TRIAL
什么 来了 的 这 审判

审判结果如何?

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['ɑːftə(r)] [faɪv] [j'iəz]
AFTER FIVE YEARS
后 五 年

五年后

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃɑːrli] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
CHARLEY MAKES A DISCOVERY
查理 制作 一个 发现

查理有了一项发现

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['hiːliətrəʊp]
V . THE WOMAN IN HELIOTROPE
V . 这 女士 在 鸡血石

五、穿向日葵的女人

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːn] [læm]
THE WIND AND THE SHORN LAMB
这 风 和 这 剪 羊肉

风与被割伤的羔羊

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [piːs] , [piːs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [piːs]
" PEACE , PEACE , AND THERE IS NO PEACE
" 和平 , 和平 , 和 那里 是 不 和平

“和平，和平，却没有和平。”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːnəmənt]
THE COST OF THE ORNAMENT
这 成本 的 这 装饰品

装饰品的成本

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[əʊld] [dets] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]
OLD DEBTS FOR NEW
老的 债务 为了 新的

旧债换新债

['tʃæptə(r)] [eks] . [ðə; ði] [wei] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [aʊt]
CHAPTER X . THE WAY IN AND THE WAY OUT
章 X . 这 方式 在 和 这 方式 出去

第十章 入口和出口

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]
THE RAISING OF THE CURTAIN
这 提高 的 这 窗帘

拉开帷幕

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-]
THE COMING OF ROSALIE
这 未来 的 罗莎莉

罗莎莉的到来

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[haʊ] ['tʃɑːrli] [went] [əd'ventʃə, æd-] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [faʊnd]
HOW CHARLEY WENT ADVENTURING AND WHAT HE FOUND
如何 查理 去 冒险 和 什么 他 成立

查理的冒险之旅以及他的发现

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['rəuzəli; 'rɔ-] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] - ['dʒɪltɪd]
ROSALIE , CHARLEY , AND THE MAN THE WIDOW PLOMONDON JILTED
罗莎莉 , 查理 , 和 这 男人 这 寡妇 - 被抛弃

罗莎莉、查理和那个男人，寡妇普洛蒙登被抛弃了

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [mɑːk] [ɪn] [ðə; ði]['peɪpə(r)]
THE MARK IN THE PAPER
这 标记 在 这 纸

试卷上的分数

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['mædəm] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]
MADAME DAUPHIN HAS A MISSION
夫人 多芬 有 一个 使命

多芬夫人肩负使命

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['fɒreɪ]
THE TAILOR MAKES A MIDNIGHT FORAY
这 裁缝 制作 一个 午夜 突袭

裁缝午夜突袭

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs]
THE STEALING OF THE CROSS
这 偷窃 的 这 叉

偷窃十字架

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [saɪn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n]
THE SIGN FROM HEAVEN
这 符号 从 天堂

来自天堂的征兆

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪlə(r)]
THE RETURN OF THE TAILOR
这 返回 的 这 裁缝

裁缝的回归

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði][kjʊə(r)][hæz; həz][æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
THE CURE HAS AN INSPIRATION
这 治愈 有 一个 灵感

治愈乐队的灵感

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sɔː]
THE WOMAN WHO SAW
这 女士 WHO 锯

看见

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [nɒt] [tel]
THE WOMAN WHO DID NOT TELL
这 女士 WHO 做过 不是 告诉

那个没有说出口的女人

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [teɪks] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm]
THE SEIGNEUR TAKES A HAND IN THE GAME
这 领主 需要 一个 手 在 这 游戏

领主也参与了这场游戏

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]
THE COLONEL TELLS HIS STORY
这 上校 讲述 他的 故事

上校讲述他的故事

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ə; eɪ] [sɒŋ] , [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gəʊst]
A SONG , A BOTTLE , AND A GHOST
一个 歌曲 , 一个 瓶子 , 和 一个 鬼

一首歌，一个瓶子，和一个幽灵

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði][əʊld] [treɪl]
OUT ON THE OLD TRAIL
出去 在 这 老的 踪迹

沿着旧路走

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [gɪvz] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ]
THE SEIGNEUR GIVES A WARNING
这 领主 给予 一个 警告

领主发出警告

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [waɪld] [raɪd]
THE WILD RIDE
这 荒野 骑

疯狂之旅

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

['rəuzəli; 'rɔ-] [wɔ:n] ['tʃɑ:rli]
ROSALIE WARNS CHARLEY
罗莎莉 警告 查理

罗莎莉警告查理

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

['tʃɑ:rli] [stændz] [æt; ət] [beɪ]
CHARLEY STANDS AT BAY
查理 站立 在 湾

查理处于对峙状态

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[dʒəʊ] [ˌpɔ:rtjʊ'geɪ] [telz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri]
JO PORTUGAIS TELLS A STORY
乔 葡萄牙语 讲述 一个 故事

JO PORTUGAIS 讲述一个故事

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [laɪf]
THE EDGE OF LIFE
这 边缘 的 生活

生命边缘

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ɪn] ['æmbʊʃ]
IN AMBUSH
在 伏击

伏击

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]
THE COMING OF MAXIMILIAN COUR AND ANOTHER
这 未来 的 马克西米利安 法院 和 其他

马克西米利安·库尔的到来及其他

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

['bæriəz] [swept] [ə'weɪ]
BARRIERS SWEPT AWAY
障碍 扫荡 离开

障碍被扫除

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [pɔː'let] [djuː'bwɑː]
THE CHALLENGE OF PAULETTE DUBOIS
这 挑战 的 宝莱特 杜波依斯

波莱特·杜波依斯的挑战

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['teɪlə(r)]
THE CURE AND THE SEIGNEUR VISIT THE TAILOR
这 治愈 和 这 领主 访问 这 裁缝

治愈者和领主拜访裁缝

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ðə; ði] ['skɑːlət] ['wʊmən]
THE SCARLET WOMAN
这 猩红 女士

红衣女人

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
AS IT WAS IN THE BEGINNING
作为 它 曾是 在 这 开始

如同起初一样

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪklməs] [deɪ]
IT WAS MICHAELMAS DAY
它 曾是 米迦勒 天

今天是圣米迦勒节

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ə; eɪ] ['traɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt]
A TRIAL AND A VERDICT
一个 审判 和 一个 判决

审判与判决

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri]
JO PORTUGAIS TELLS A STORY
乔 葡萄牙语 讲述 一个 故事

JO PORTUGAIS 讲述一个故事

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

" [huː] [wɒz; wəz] ['kæθliːn] ?
" WHO WAS KATHLEEN ?
" WHO 曾是 凯瑟琳 ?

凯瑟琳是谁?

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] .
" CHAPTER XLV .
" 章 xlv .

"第四十五章

[sɪks] [mʌnθs] [gəʊ][baɪ]
SIX MONTHS GO BY
六 几个月 去 经过

六个月过去了

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[ðə; ði] [fə'gɒtn] [mæn]
THE FORGOTTEN MAN
这 被遗忘的 男人

被遗忘的人

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[wʌn] [wɒz; wəz] ['teɪkən]
ONE WAS TAKEN
一 曾是 已采取

一人被带走

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [left]
AND THE OTHER LEFT
和 这 其他 左边

以及另一边的左边

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

" [weə(r)] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['bluːmɪŋ] —
" WHERE THE TREE OF LIFE IS BLOOMING —
" 在哪里 这 树 的 生活 是 盛开 —

"生命之树盛开的地方——

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
" CHAPTER XLIX .
" 章 xlix .

"第四十九章

[ðə; ði]['əʊpən] [geɪt]
THE OPEN GATE
这 打开 门

敞开的大门

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[el] . [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [æt; ət] [ˌtʃoʊ'dɪər]
L . THE PASSION PLAY AT CHAUDIERE
L . 这 热情 玩 在 肖迪埃

L. 肖迪埃剧院的受难剧

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
FACE TO FACE
脸 到 脸

面对面

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪli]
THE COMING OF BILLY
这 未来 的 比利

比利来了

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]
THE SEIGNEUR AND THE CURE HAVE A SUSPICION
这 领主 和 这 治愈 有 一个 怀疑

领主和药剂师心生疑虑

['tʃæptə(r)] [lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[em] . ['rɔsɪˌnɑl] [slɪps] [ðə; ði] [liːʃ]
M . ROSSIGNOL SLIPS THE LEASH
M . 罗西尼奥尔 滑倒 这 牵引绳

罗西尼奥尔先生挣脱了束缚

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

['rəuzəli; 'rɔ-] [pleɪz] [ə; eɪ] [pɑːt]
ROSALIE PLAYS A PART
罗莎莉 演出 一个 部分

罗莎莉扮演了一个角色

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

['mɪsɪz] . [flɪn] [spiːks]
MRS . FLYNN SPEAKS
太太 . 弗林 说话

弗林夫人发言

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːnɪs]
A BURNING FIERY FURNACE
一个 燃烧 火热 炉

熊熊燃烧的火炉

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl]
WITH HIS BACK TO THE WALL
和 他的 后退 到 这 墙

他背靠着墙

['tʃæptə(r)] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

[ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [miːts] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)]
IN WHICH CHARLEY MEETS A STRANGER
在 哪个 查理 满足 一个 陌生人

查理遇见了一个陌生人

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[ðə; ði] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]
THE HAND AT THE DOOR
这 手 在 这 门

门口的手

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

第六十一章

[ðə; ði] [kjʊə(r)] [spiːks]
THE CURE SPEAKS
这 治愈 说话

治愈乐队发言

['epɪlɒg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[mɪ'ʃəl] [ænd; ənd] [ɑ̃ʒ'ɛl]
MICHEL AND ANGELE
米歇尔 和 安吉拉

米歇尔和安吉莉

[[ə; eɪ] ['lædə(r)] [ɒv; əv] [sɔːrdz]]
[A Ladder of Swords]
[一个 梯子 的 剑]

【剑之阶梯】

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə; eɪ] [nəʊt]
A NOTE
一个 笔记

一张便条

[mɪ'ʃəl] [ænd; ənd] [ɑ̃ʒ'ɛl]
MICHEL AND ANGELE
米歇尔 和 安吉拉

米歇尔和安吉莉

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[dʒɒn] ['ɛndərbi]
JOHN ENDERBY
约翰 安德比

约翰·恩德比

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sɒrəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [siː]
" THERE IS SORROW ON THE SEA
" 那里 是 悲哀 在 这 海

"海上有悲伤"

" [baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
" By Gilbert Parker
" 经过 吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['dɔːnəvən] ['pæʃə]
DONOVAN PASHA
多诺万 帕夏

多诺万·帕夏

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt]
AND SOME PEOPLE OF EGYPT
和 一些 人们 的 埃及

以及埃及的一些人

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ə; eɪ] ['fɔːwɜːd]
A FOREWORD
一个 前言

前言

[waɪl]	[ðə; ði]	[læmp]	[həʊldz]	[aʊt]	[tuː; tə]	[bɜːn]
WHILE	**THE**	**LAMP**	**HOLDS**	**OUT**	**TO**	**BURN**
尽管	这	灯	持有	出去	到	烧伤

当灯继续燃烧时

[ðə; ði]	[praɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['graɪndstəʊn]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[drʌm]
THE	**PRICE**	**OF**	**THE**	**GRINDSTONE**	**—**	**AND**	**THE**	**DRUM**
这	价格	的	这	磨石	—	和	这	鼓

磨刀石和鼓的代价

[ðə; ði]	[dɪ'zɜːʃn]	[ɒv; əv]	[mæhəmd]	['sɛlɪm]
THE	**DESERTION**	**OF**	**MAHOMMED**	**SELIM**
这	逃兵	的	穆罕默德	塞利姆

穆罕默德·塞利姆的背叛

[ɒn]	[ðə; ði]	[riːf]	[ɒv; əv]	['nɔːrmənz]	[wəʊ]
ON	**THE**	**REEF**	**OF**	**NORMAN'S**	**WOE**
在	这	礁	的	诺曼的	悲哀

在诺曼之祸礁石上

['fiːldɪŋ]	[hæd; həd]	[æn; ən]	['ɔːdəli]
FIELDING	**HAD**	**AN**	**ORDERLY**
守备	有	一个	秩序

菲尔丁有一名勤务兵

[ðə; ði]	[aɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['niːd(ə)l]
THE	**EYE**	**OF**	**THE**	**NEEDLE**
这	眼睛	的	这	针

针眼

[ə; eɪ]	['triːti]	[ɒv; əv]	[piːs]
A	**TREATY**	**OF**	**PEACE**
一个	条约	的	和平

和平条约

[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɜːsi]	[ɒv; əv]	[taɪ'bɪriəs]
AT	**THE**	**MERCY**	**OF**	**TIBERIUS**
在	这	怜悯	的	提比略

任由提比略摆布

[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[mæd]
ALL	**THE**	**WORLD'S**	**MAD**
全部	这	世界的	疯狂的

全世界都疯了

[ðə; ði]	[mæn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wiːl]
THE	**MAN**	**AT**	**THE**	**WHEEL**
这	男人	在	这	车轮

掌舵人

[ə; eɪ]	['taɪrənt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['leɪdi]
A	**TYRANT**	**AND**	**A**	**LADY**
一个	暴君	和	一个	女士

暴君与淑女

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['laɪən]	[ɒv; əv]	['diːdən]
A	**YOUNG**	**LION**	**OF**	**DEDAN**
一个	年轻的	狮子	的	德丹

底但的幼狮

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[dɪ'naɪd]
HE	**WOULD**	**NOT**	**BE**	**DENIED**
他	会	不是	是	否认

他绝不会放弃。

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɒk]
THE FLOWER OF THE FLOCK
这 花 的 这 群

群鸟之花

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz]
THE LIGHT OF OTHER DAYS
这 光 的 其他 天

往日之光

['glɒsəri]
GLOSSARY
词汇表

词汇表

[ðə; ði] ['wi:vəz]
THE WEAVERS
这 织工

织工们

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [mu:vd]
AS THE SPIRIT MOVED
作为 这 精神 已搬

随着圣灵的感动

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld]
THE GATES OF THE WORLD
这 大门 的 这 世界

世界之门

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['bænɪʃt]
BANISHED
被放逐

放逐

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [kɔːl]
THE CALL
这 称呼

召唤

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði]['waɪdə(r)] [wei]
THE WIDER WAY
这 更广泛 方式

更宽阔的道路

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [hæst] [ðaʊ] ['nevə(r)] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ?
" HAST THOU NEVER KILLED A MAN ?
" 哈斯特 你 绝不 被杀 一个 男人 ?

你难道从未杀过人吗?

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[ðə; ði] [kəm'pækt]
THE COMPACT
这 袖珍的

紧凑型

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [soʊlz] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lændz] [seɪk]
FOR HIS SOUL'S SAKE AND THE LAND'S SAKE
为了 他的 灵魂的 清酒 和 这 土地的 清酒

为了他自己的灵魂，也为了这片土地

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['letə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən]
THE LETTER , THE NIGHT , AND THE WOMAN
这 信 , 这 夜晚 , 和 这 女士

信、夜晚和女人

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [fɔː(r)] [huː] [njuː]
THE FOUR WHO KNEW
这 四 WHO 知道

知情的四个人

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə'genst] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt]
AGAINST THE HOUR OF MIDNIGHT
反对 这 小时 的 午夜

对抗午夜时分

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði][dʒɪ'hɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪənz]
THE JEHAD AND THE LIONS
这 圣战 和 这 狮子

圣战与狮子

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['ækmɛt] [ðə; ði] ['roʊpˌmeɪkər] [straɪks]
ACHMET THE ROPEMAKER STRIKES
阿赫迈特 这 制绳匠 罢工

绳索制造者阿赫迈特罢工

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl]
BEYOND THE PALE
超过 这 苍白

超越苍白

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

\- [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]
SOOLSBY'S HAND UPON THE CURTAIN
\- 手 之上 这 窗帘

索尔斯比的手搭在窗帘上

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [det] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊntɪŋ]
THE DEBT AND THE ACCOUNTING
这 债务 和 这 会计

债务与会计

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz]
THE WOMAN OF THE CROSS - ROADS
这 女士 的 这 叉 - 道路

十字路口的女人

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[taɪm] , [ðə; ði] ['aɪdl] - ['breɪkə(r)]
TIME , THE IDOL - BREAKER
时间 , 这 偶像 - 断路器

时间，偶像终结者

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɒːd]
SHARPER THAN A SWORD
更锐利 比 一个 剑

比剑更锋利

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[iːtʃ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔːdə(r)]
EACH AFTER HIS OWN ORDER
每个 后 他的 自己的 命令

各人按自己的顺序

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'viːld]
" THERE IS NOTHING HIDDEN WHICH SHALL NOT BE REVEALED
" 那里 是 没有什么 隐 哪个 将 不是 是 揭晓

“没有什么隐藏的事不会揭露出来。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XXII .
" 章 二十二 .

“第二十二章

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] ['dɑːkli]
AS IN A GLASS DARKLY
作为 在 一个 玻璃 黑暗

如同在玻璃中隐约可见

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [tents] [ɒv; əv] [kʊʃən]
THE TENTS OF CUSHAN
这 帐篷 的 库山

库山的帐篷

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] ['kwestʃənə(r)]
THE QUESTIONER
这 提问者

提问者

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)]
THE VOICE THROUGH THE DOOR
这 嗓音 通过 这 门

门后的声音

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

" [ai] [əʊ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ]
" I OWE YOU NOTHING
" 我 欠 你 没有什么

我不欠你任何东西

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XXVII .
" 章 xxvii .

“第二十七章

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]
THE AWAKENING
这 唤醒

觉醒

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[nəhaʊm] [tɜːnz] [ðə; ði] [skruː]
NAHOUM TURNS THE SCREW
纳胡姆 转弯 这 拧紧

纳胡姆加大了力度

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [rɪˈkɔɪl]
THE RECOIL
这 畏缩

反冲

[ˈtʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ˈleɪsi] [muːvz]
LACEY MOVES
蕾丝 移动

蕾西搬家

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdezət]
THE STRUGGLE IN THE DESERT
这 斗争 在 这 沙漠

沙漠中的斗争

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ˈfɔːti] [straɪps] [seɪv] [wʌn]
FORTY STRIPES SAVE ONE
四十 条纹 节省 一

四十条条纹，省一条

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ðə; ði] [dɑːk] [ɪnˈdentʃə(r)]
THE DARK INDENTURE
这 黑暗的 契约

黑暗契约

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[nəhaʊm] [drɒps] [ðə; ði] [mɑːsk] " [ˈklærɪdʒ] [ˈpæʃə] !
NAHOUM DROPS THE MASK " CLARIDGE PASHA !
纳胡姆 滴 这 面具 " 克拉里奇 帕夏 !

纳胡姆摘下面具“克拉里奇·帕夏！”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
" CHAPTER XXXV .
" 章 xxxv .

“第三十五章

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd]
THE FLIGHT OF THE WOUNDED
这 航班 的 这 受伤

伤兵逃亡

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [səʊ] — [ɪn] [laɪf] ?
" IS IT ALWAYS SO — IN LIFE ?
" 是 它 总是 所以 — 在 生活 ?

“人生总是如此吗？”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
" CHAPTER XXXVII .
" 章 xxxvii .

“第三十七章

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ʃʌt(ə)l]
THE FLYING SHUTTLE
这 飞行 穿梭

飞行穿梭机

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

['dʒæspə(r)] ['kɪmbər] [spiːks]
JASPER KIMBER SPEAKS
碧玉 金伯 说话

贾斯珀·金伯发言

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[feɪθ] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] ['lʌndən]
FAITH JOURNEYS TO LONDON
信仰 旅程 到 伦敦

信仰之旅：伦敦篇

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[haɪldə] [si:k] [nəhaʊm]
HYLDA SEEKS NAHOUM
海尔达 寻找 纳胡姆

海尔达寻找纳胡姆

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['ʃaɪnə]
IN THE LAND OF SHINAR
在 这 土地 的 示拿

在示拿之地

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv] ['destəni]
THE LOOM OF DESTINY
这 织布机 的 命运

命运的织机

['glɒsəri] .
GLOSSARY .
词汇表 .

词汇表。

['embəz]
EMBERS
余烬

余烬

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['prəʊɪm]
PROEM
序言

PROEM

-
ROSLEEN
-

罗丝琳

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [həʊm] ?
WILL YOU COME BACK HOME ?
将要 你 来 后退 家 ?

你会回家吗？

['meəri] ['kæləhən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]
MARY CALLAGHAN AND ME
玛丽 卡拉汉 和 我

玛丽·卡拉汉和我

[kɪl'dɛə]
KILDARE
基尔代尔

基尔代尔

[jʊl] ['træv(ə)l] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd]
YOU'LL TRAVEL FAR AND WIDE
你会 旅行 远的 和 宽的

你将走遍四方

- [raɪz]
FARCALLADEN RISE
- 上升

法卡拉登崛起

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [lait] [hɑːt]
GIVE ME THE LIGHT HEART
给 我 这 光 心

给我一颗轻松的心

[weə(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[bɪ'teɪk]	[ˌjuː 'es]	?
WHERE	**SHALL**	**WE**	**BETAKE**	**US**	**?**
在哪里	将	我们	带	我们	?

我们该去哪里?

[nəʊ]	[mænz]	[lænd]
NO	**MAN'S**	**LAND**
不	男人的	土地

无人区

[æt; ət]	[siː]
AT	**SEA**
在	海

海上

[ə'θiːniən]
ATHENIAN
雅典人

雅典人

[aɪz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[siː]
EYES	**LIKE**	**THE**	**SEA**
眼睛	喜欢	这	海

像海一样的眼睛

['əʊpən]	[ðaɪ]	[geɪt]
OPEN	**THY**	**GATE**
打开	你的	门

打开你的大门

['sʌmə(r)]	[ɪz]	[kʌm]
SUMMER	**IS**	**COME**
夏天	是	来

夏天来了

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[sʌm; səm]	['gəʊldən]	[stɑː(r)]	?
WAS	**IT**	**SOME**	**GOLDEN**	**STAR**	**?**
曾是	它	一些	金的	星星	?

那是一颗金星吗?

[ai]	[hɜːd]	[ðə; ði]	['dezət]	['kɔːlɪŋ]
I	**HEARD**	**THE**	**DESERT**	**CALLING**
我	听到	这	沙漠	呼叫

我听到了沙漠的呼唤

[ðə; ði]	[fə'gɒtn]	[wɜːd]
THE	**FORGOTTEN**	**WORD**
这	被遗忘的	单词

被遗忘的词语

[wɒt]	[wɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætə(r)]	?
WHAT	**WILL**	**IT**	**MATTER**	**?**
什么	将要	它	事情	?

这又有什么关系呢?

[ðə; ði]	['kʊriə(r)]	[stɑː(r)]
THE	**COURIER**	**STAR**
这	导游	星星

《信使之星》

[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]
THE	**WORLD**	**IN**	**MAKING**
这	世界	在	制作

世界正在形成

[hjuː]
HEW
槎

槎

[əʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn]
O SON OF MAN
哦 儿子 的 男人

人子啊

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
AT THE END OF THE WORLD
在 这 结尾 的 这 世界

在世界尽头

['weif,ɛərə]
WAYFARERS
旅行者

旅行者

[ðə; ði] [red] [pə'trəʊl]
THE RED PATROL
这 红色的 巡逻

红色巡逻队

[ðə; ði] ['jeləʊ] [swɒn]
THE YELLOW SWAN
这 黄色的 天鹅

黄天鹅

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪə(r)]
THE HEART OF THE PIONEER
这 心 的 这 先锋

先驱者的心

[ðə; ði] [nɔːθ] [treɪl]
THE NORTH TRAIL
这 北 踪迹

北线

[ə'ləʊn]
ALONE
独自的

独自的

[ðə; ði] ['skɑːlət] [hɪlz]
THE SCARLET HILLS
这 猩红 丘陵

猩红山

[ðə; ði] ['wʊdzmən] ['lʌvə(r)]
THE WOODSMAN LOVER
这 樵夫 情人

樵夫情人

[ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv]
QUI VIVE
qui 活力

QUI VIVE

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
THE LITTLE HOUSE
这 小的 房子

小房子

['spɪnɪŋ]
SPINNING
旋转

旋转

[suːzən]
SUZON
苏松

苏宗

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['tendə(r)] [hɑːt]
MY LITTLE TENDER HEART
我的 小的 投标 心

我那颗温柔的小心脏

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ]
THE MEN OF THE NORTH
这 男士 的 这 北

北方男儿

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ]
THE CROWNING
这 加冕

加冕

[kləʊz] [ʌp]
CLOSE UP
关闭 向上

特写

['dʌbljuː] . [iː] . [eɪtʃ] .
W . E . H .
W . E . H .

威

[wen] [bləʊz] [ðə; ði] [wɪnd]
WHEN BLOWS THE WIND
什么时候 打击 这 风

当风吹过时

['dɒli]
DOLLY
多莉

多莉

[laɪfs] [swiːt] ['weɪdʒɪz]
LIFE'S SWEET WAGES
生活的 甜的 工资

生活的甜蜜报酬

[tuː; tə] [ðə; ði] ['væli]
TO THE VALLEY
到 这 谷

前往山谷

[lʌv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [greɪv] [laɪz]
LOVE IN HER COLD GRAVE LIES
爱 在 她 寒冷的 严重 谎言

爱长眠于她冰冷的坟墓中

[grə'nɑːdə] , [grə'nɑːdə]
GRANADA , GRANADA
格拉纳达 , 格拉纳达

格拉纳达，格拉纳达

[ðə; ði] [nju:] [ˌæfrə'daɪti]
THE NEW APHRODITE
这 新的 阿芙洛狄忒

新阿芙罗狄蒂

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [pledʒ]
AN ANCIENT PLEDGE
一个 古老的 保证

古老的誓言

[ðə; ði] ['trɪbju:t] [ɒv; əv] [kɪŋ] [hæθ]
THE TRIBUTE OF KING HATH
这 贡 的 国王 有

国王的贡品

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɔ:tʃəd]
THERE IS AN ORCHARD
那里 是 一个 果园

这里有一片果园

[hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld]
HEART OF THE WORLD
心 的 这 世界

世界之心

['epitɑ:f,-tæf]
EPITAPHS
墓志铭

墓志铭

[ðə; ði] [meɪd]
THE MAID
这 女佣

女仆

[ðə; ði] [si:] - ['ri:pəz]
THE SEA - REAPERS
这 海 - 收割者

海之收割者

[ðə; ði] ['wɒtʃə(r)]
THE WATCHER
这 观察者

观察者

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ]
THE WAKING
这 醒来

觉醒

[wen] [wʌn] [fə'gɛt]
WHEN ONE FORGETS
什么时候 一 忘记了

当一个人忘记时

['æloʊz] [ænd; ənd] [mɜ:(r)]
ALOES AND MYRRH
芦荟 和 没药

芦荟和没药

[ɪn] [weɪst] ['pleɪsɪz]
IN WASTE PLACES
在 浪费 地方

在废弃的地方

[lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl]
LAST OF ALL
最后的 的 全部

最后

['ɑːftə(r)]
AFTER
后

后

[rɪ'miːdiəl]
REMEDIAL
补救

补救措施

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [lʌv]
THE TWILIGHT OF LOVE
这 暮 的 爱

爱的黄昏

[ɪ'revəkəb(ə)l]
IRREVOCABLE
不可撤销的

不可撤销的

[ðə; ði] [lɑːst] [driːm]
THE LAST DREAM
这 最后的 梦

最后的梦

['weɪtɪŋ]
WAITING
等待

等待

[ɪn] ['meitaim]
IN MAYTIME
在 五月

五月

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði][bɑː(r)]
INSIDE THE BAR
里面 这 酒吧

酒吧内

[ðə; ði] ['tʃɪldrən]
THE CHILDREN
这 孩子们

孩子们

['lɪt(ə)l] -
LITTLE GARAINE
小的 -

小加莱恩

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
TO A LITTLE CHILD
到 一个 小的 孩子

对一个小孩子来说

['fɪlɪs]
PHYLLIS
菲利斯

菲利斯

['bɛrni]	
BAIRNIE	
贝尔尼	

贝尔尼

[ɪn]	['kæmdən]	[taʊn]
IN	**CAMDEN**	**TOWN**
在	卡姆登	镇

在卡姆登镇

[dʒiːn]
JEAN
牛仔裤

让

[ə; eɪ]	['meməri]
A	**MEMORY**
一个	记忆

一段记忆

[ɪn]	[kæmp]	[æt; ət]	['dʒuːnɪpə(r)]	[kəʊv]
IN	**CAMP**	**AT**	**JUNIPER**	**COVE**
在	营	在	杜松	海湾

在杜松湾营地

['dʒuːnɪpə(r)]	[kəʊv]	['twenti]	[j'iəz]	['ɑːftə(r)]
JUNIPER	**COVE**	**TWENTY**	**YEARS**	**AFTER**
杜松	海湾	二十	年	后

杜松湾二十年后

['lɪsənɪŋ]
LISTENING
聆听

聆听

[ˌnevəðə'les]
NEVERTHELESS
尽管如此

尽管如此

['iʃmeɪəl]
ISHMAEL
以实玛利

以实玛利

['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[hɪlz]
OVER	**THE**	**HILLS**
超过	这	丘陵

翻过山丘

[ðə; ði]	[dɪ'lɪvərə(r)]
THE	**DELIVERER**
这	送货员

送货员

[ðə; ði]	['dezət]	[rəʊd]
THE	**DESERT**	**ROAD**
这	沙漠	路

沙漠之路

[ə; eɪ]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪl]
A	**SON**	**OF**	**THE**	**NILE**
一个	儿子	的	这	尼罗河

尼罗河之子

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm]
A FAREWELL FROM THE HAREM
一个 告别 从 这 后宫

来自后宫的告别

[æn; ən]['ærəb] [lʌv] [sɒŋ]
AN ARAB LOVE SONG
一个 阿拉伯 爱 歌曲

一首阿拉伯情歌

[ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l]
THE CAMEL - DRIVER TO HIS CAMEL
这 骆驼 - 司机 到 他的 骆驼

骆驼夫对他的骆驼说

[ðə; ði] [tɔːl] -
THE TALL DAKOON
这 高的 -

高个子达库恩

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɒrəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [siː]
THERE IS SORROW ON THE SEA
那里 是 悲哀 在 这 海

海面上充满悲伤

[ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['stɒkˌraɪdə]
THE AUSTRALIAN STOCKRIDER
这 澳大利亚 股票骑手

澳大利亚牧牛人

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [spænz]
THE BRIDGE OF THE HUNDRED SPANS
这 桥 的 这 百 跨度

百跨桥

[nel] [lɑːtɔri]
NELL LATORE
内尔 拉托雷

内尔·拉托雷

[ə; eɪ] ['lʌvərz] ['daɪəri]
A LOVER'S DIARY
一个 恋人的 日记

恋人日记

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['vɪʒn]
THE VISION
这 想象

愿景

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪn]
ABOVE THE DIN
多于 这 DIN

高于 DIN

['lʌvz]	['kʌrɪdʒ]
LOVE'S	**COURAGE**
爱的	勇气

爱的勇气

['lʌvz]	['læŋgwɪdʒ]
LOVE'S	**LANGUAGE**
爱的	语言

爱的语言

[,æspə'reɪʃ(ə)n]
ASPIRATION
抱负

抽吸

[ðə; ði]	['miːtɪŋ]
THE	**MEETING**
这	会议

会议

[ðə; ði]	[nest]
THE	**NEST**
这	巢

巢穴

[lʌv]	[ɪz]	[ɪ'nʌf]
LOVE	**IS**	**ENOUGH**
爱	是	足够的

爱就足够了

[æt; ət]	[ðə; ði]	[pleɪ]
AT	**THE**	**PLAY**
在	这	玩

在剧场

[səʊ]	[kɑːm]	[ðə; ði]	[wɜːld]
SO	**CALM**	**THE**	**WORLD**
所以	冷静的	这	世界

世界如此平静

[ðə; ði]	['welkəm]
THE	**WELCOME**
这	欢迎

欢迎

[ðə; ði]	[ʃraɪn]
THE	**SHRINE**
这	神社

圣地

[ðə; ði]	[tɔːtʃ]
THE	**TORCH**
这	火炬

火炬

[ɪn]	['ɑːmə(r)]	,
IN	**ARMOUR**	**,**
在	盔甲	,

身穿盔甲，

[ɪn]	[ðiː]	[maɪ]	[ɑːt]
IN	**THEE**	**MY**	**ART**
在	你	我的	艺术

我的艺术在你之中

[dɪ'naɪəl]
DENIAL
拒绝

拒绝

['testəmənt]
TESTAMENT
遗嘱

遗嘱

[kæp'tɪvəti]
CAPTIVITY
囚禁

囚禁

[əʊ]	['mɪstɪk]	[wɪŋz]
O	**MYSTIC**	**WINGS**
哦	神秘	翅膀

哦，神秘的翅膀

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðaɪ]	[feɪs]	?
WAS	**IT**	**THY**	**FACE**	**?**
曾是	它	你的	脸	?

那是你的脸吗?

[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[hænd]
A	**WOMAN'S**	**HAND**
一个	女性的	手

女人的手

[wʌn]	[feɪs]	[ai]	[siː]
ONE	**FACE**	**I**	**SEE**
一	脸	我	看

我只看到一张脸

['mʌðə(r)]
MOTHER
母亲

母亲

[wen]	[fɜːst]	[ai]	[sɔː]	[ðiː]
WHEN	**FIRST**	**I**	**SAW**	**THEE**
什么时候	第一的	我	锯	你

当我第一次见到你

[ðə; ði]	[feɪts]	[lɑːf]
THE	**FATES**	**LAUGH**
这	命运	笑

命运女神的笑声

[æz; əz]	[wʌn]	[huː]	[weɪtɛθ]
AS	**ONE**	**WHO**	**WAITETH**
作为	一	WHO	等待

如同等候者

[ðə; ði]	['siːlɪŋ]
THE	**SEALING**
这	密封

封印

[ðə; ði]	[pledʒ]
THE	**PLEDGE**
这	保证

誓言

['lʌvz] ['trɪbjəˌteri]
LOVE'S TRIBUTARIES
爱的 支流

爱的支流

[ðə; ði] [tʃɔɪs]
THE CHOICE
这 选择

选择

[ˌrekəg'nɪʃn]
RECOGNITION
认出

认出

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [driːmz]
THE WAY OF DREAMS
这 方式 的 梦境

梦想之路

[ðə; ði] ['ækəleɪd]
THE ACCOLADE
这 赞誉

荣誉

['fɔːlən] ['aɪdəlz]
FALLEN IDOLS
倒下 偶像

陨落的偶像

['tenɪsən]
TENNYSON
丁尼生

丁尼生

[driːmz]
DREAMS
梦境

梦想

[ðə; ði] [braɪd]
THE BRIDE
这 新娘

新娘

[ðə; ði] [reɪθ]
THE WRAITH
这 幽灵

幽灵

[sə'rendə(r)]
SURRENDER
投降

投降

[ðə; ði] ['sɪtədəl]
THE CITADEL
这 堡垒

城堡

[ˌmæl'fiːz(ə)ns]
MALFEASANCE
渎职

渎职

[ə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n]
ANNUNCIATION
天使报喜

圣母领报

['vænɪʃd] [driːmz]
VANISHED DREAMS
消失了 梦境

消逝的梦想

['ɪntuː] [ðaɪ] [lænd]
INTO THY LAND
进入 你的 土地

进入你的土地

[dɪ'vaɪdɪd]
DIVIDED
分割

分割

[wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ɒn]
WE MUST LIVE ON
我们 必须 居住 在

我们必须继续活下去

[jet] [laɪf] [ɪz] [swiːt]
YET LIFE IS SWEET
然而 生活 是 甜的

然而，生活是美好的

[lɒst] ['fʊtsteps]
LOST FOOTSTEPS
丢失的 脚步声

迷失的脚步

[ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)]
THE CLOSED DOOR
这 关闭 门

紧闭的门

[ðə; ði] ['tʃælɪs]
THE CHALICE
这 圣杯

圣杯

['miːoʊ] [dɛs'tiːnoʊ]
MIO DESTINO
mio 命运

我的命运

[ai][hæv; həv] [bɪ'held]
I HAVE BEHELD
我 有 观看

我已目睹

[tuː] [suːn] [ə'weɪ]
TOO SOON AWAY
也 很快 离开

太快就离开了

[ðə; ði] ['treʒə(r)]
THE TREASURE
这 宝藏

宝藏

[dæhɪn]
DAHIN
达欣

达欣

['lʌvz] ['juːʒəri]
LOVE'S USURY
爱的 高利贷

爱情的放贷

[ðə; ði] [dɪ'kriː]
THE DECREE
这 法令

法令

- [tɪz] ['mɔːnɪŋ] [naʊ]
' TIS MORNING NOW
- TIS 早晨 现在

现在是早晨

['sækrɪfaɪs]
SACRIFICE
牺牲

牺牲

[ʃaɪn] [ɒn]
SHINE ON
闪耀 在

闪耀吧

[səʊ] , [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn]
SO , THOU ART GONE
所以 , 你 艺术 已消失

所以，你已离去

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz]
THE THOUSAND THINGS
这 千 事物

千物

[ðə; ði] [siː]
THE SEA
这 海

大海

[ðə; ði] [tʃɑːt]
THE CHART
这 图表

图表

[rɪ'viːlɪŋ]
REVEALING
揭示

揭示

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ]
OVERCOMING
克服

克服

['wɪðə(r)] [naʊ]
WHITHER NOW
往哪里去 现在

如今何去何从

['ærəræt]
ARARAT
阿拉拉特

亚拉腊

[æz; əz] [lait] [liːps] [ʌp]
AS LIGHT LEAPS UP
作为 光 跳跃 向上

光芒跃起

[ðə; ði] ['daːkənd] [wei]
THE DARKENED WAY
这 变暗 方式

黑暗之路

[ˌriːjuː'naɪtɪd]
REUNITED
重聚

重聚

[sɒŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]
SONG WAS GONE FROM ME
歌曲 曾是 已消失 从 我

歌声从我心中消失了

[gʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [faɪt]
GOOD WAS THE FIGHT
好的 曾是 这 斗争

这场战斗很精彩

[ʌn'tʃeɪndʒd]
UNCHANGED
未更改

未改变

- [tiː]
ABSOLVO TE
- TE

ABSOLVO TE

[ˌbenɪ'dɪktəs]
BENEDICTUS
本笃会

本笃会

[ðə; ði] ['mesɪdʒ]
THE MESSAGE
这 信息

信息

[ˌʌnə'veɪlɪŋ]
UNAVAILING
徒劳无功

无效

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ɒn]
YOU SHALL LIVE ON
你 将 居住 在

你将活下去

" [veks] [nɒt] [ðɪs] [gəʊst]
" VEX NOT THIS GHOST
" 烦恼 不是 这 鬼

“不要惹恼这个鬼魂”

" [ðə; ði] ['meməri]
" THE MEMORY
" 这 记忆

“记忆”

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ]
THE PASSING
这 通过

逝去

['envɔɪ]
ENVOY
使者

使者

[ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːstə(r)]
THE MONEY MASTER
这 钱 掌握

金钱大师

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] [grænd] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [dʒiːn] [ʒɑːk,dʒeks] -
CHAPTER I . THE GRAND TOUR OF JEAN JACQUES BARBILLE
章 我 . 这 盛大 旅游 的 牛仔裤 雅克 -

第一章 让·雅克·巴比耶的欧洲大陆游历

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
" THE REST OF THE STORY TO - MORROW
" 这 休息 的 这 故事 到 - 明天

故事的其余部分明天再讲。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
" TO - MORROW
" 到 - 明天

“明天

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ; [klɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri]
THIRTEEN YEARS AFTER ; CLERK OF THE COURT TELLS A STORY
十三 年 后 ; 职员 的 这 法庭 讲述 一个 故事

十三年后；法院书记员讲述一个故事

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [endz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]
V . THE CLERK OF THE COURT ENDS HIS STORY
V . 这 职员 的 这 法庭 结束 他的 故事

五、法院书记员结束了他的故事

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[dʒiːn] [ʒɑːk,dʒeks] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ]
JEAN JACQUES HAD HAD A GREAT DAY
牛仔裤 雅克 有 有 一个 伟大的 天

让-雅克度过了美好的一天

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[dʒiːn] [ʒɑːk,dʒeks] [ə'weik] [frɒm; frəm] [sliːp]
JEAN JACQUES AWAKES FROM SLEEP
牛仔裤 雅克 醒来 从 睡觉

让·雅克从睡梦中醒来

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl]
THE GATE IN THE WALL
这 门 在 这 墙

墙上的门

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

" [mwɑː] - [dʒiː] [swiː] [ˌfɪlə'zɒf]
" MOI - JE SUIS PHILOSOPHE
" 印度内政部 - 杰伊 苏伊斯 哲人

“MOI-JE SUIS PHILOSOPHE

" ['tʃæptə(r)] [eks] . " [kwiː'ɛn] ['sæbɪ] " — [huː] [nəʊz] !
" CHAPTER X . " QUIEN SABE " — WHO KNOWS !
" 章 X . " quien 萨贝 " — WHO 知道 !

“第十章”奎恩·萨贝”——谁知道呢！

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [kiːps] [ə; eɪ] ['prɒmɪs]
THE CLERK OF THE COURT KEEPS A PROMISE
这 职员 的 这 法庭 保持 一个 承诺

法院书记员信守承诺

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['kɑːpəntə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɒbləm]
THE MASTER - CARPENTER HAS A PROBLEM
这 掌握 - 木匠 有 一个 问题

木匠师傅遇到了一个难题

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd]
THE MAN FROM OUTSIDE
这 男人 从 外部

来自外面的人

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

" [ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]
" I DO NOT WANT TO GO
" 我 做 不是 想 到 去

我不想去

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
" CHAPTER XV .
" 章 十五 .

“第十五章

[bɒn] [mɑrʃ]
BON MARCHE
邦 马尔凯

乐马尔凯

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[mis'fɔːtʃənz] [kʌm] [nɒt] ['sɪŋgli]
MISFORTUNES COME NOT SINGLY
不幸 来 不是 单独

不幸并非孤立发生

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['æset]
HIS GREATEST ASSET
他的 最 资产

他最大的资产

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[dʒiːn] [ʒɑːk,dʒeks] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɒfə(r)]
JEAN JACQUES HAS AN OFFER
牛仔裤 雅克 有 一个 提供

让·雅克有份报价

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[sɪ'bætʃən] [də'lɔːrəs] [dʌz] [nɒt] [sliːp]
SEBASTIAN DOLORES DOES NOT SLEEP
塞巴斯蒂安 多洛雷斯 做 不是 睡觉

塞巴斯蒂安·多洛雷斯不睡觉

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

" [ˌeɪ 'juː] - [vwɑː] , - - [dʒiːn] [ʒɑːk,dʒeks]
" AU ' VOIR , M'SIEU ' JEAN JACQUES
" 澳大利亚 - 观看 , - - 牛仔裤 雅克

"您好，让·雅克先生

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" CHAPTER XXI .
" 章 二十一 .

"第二十一章。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [taɪm]
IF SHE HAD KNOWN IN TIME
如果 她 有 已知 在 时间

如果她早知道的话

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[belz] [ɒv; əv] ['meməri]
BELLS OF MEMORY
铃铛 的 记忆

记忆之钟

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[dʒiːn] [ʒɑːk,dʒeks] [hæz; həz] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də]
JEAN JACQUES HAS WORK TO DO
牛仔裤 雅克 有 工作 到 做

让-雅克还有工作要做

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[dʒiːn] [ʒɑːk,dʒeks] [ɪn'kæmpt]
JEAN JACQUES ENCAMPED
牛仔裤 雅克 营地

让·雅克·恩坎佩德

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ?
WHAT WOULD YOU HAVE DONE ?
什么 会 你 有 完毕 ?

你会怎么做?

['epɪlɒg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl]
THE WORLD FOR SALE
这 世界 为了 销售

世界待售

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

['prelju:d]
PRELUDE
序幕

序幕

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ðə; ði] ['dru:zəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌp] !
" THE DRUSES ARE UP !
" 这 晶簇 是 向上 !

“德鲁斯人起来了！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd]
THE WHISPER FROM BEYOND
这 耳语 从 超过

来自彼岸的低语

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[kən'sɜ:nɪŋ] [ɪŋgoʊlbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [taʊnz]
CONCERNING INGOLBY AND THE TWO TOWNS
有关 英戈尔比 和 这 二 城镇

关于英格尔比和两个城镇

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['d͡ʒɛθɹəʊ] [fɔ:]
THE COMING OF JETHRO FAWE
这 未来 的 杰斯罗 法威

杰斯罗·法维的到来

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[vi:] . " [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - . . .
V . " BY THE RIVER STARZKE . . .
V . " 经过 这 河 - . . .

V.“在斯塔兹克河畔……”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [dʌn]
IT WAS SO DONE
它 曾是 所以 完毕

事情已经结束了

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ʌn'gɑːdɪd] ['faɪərz]
THE UNGUARDED FIRES
这 无人看守 火灾

无人看管的火

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [gəʊz] [friː]
IN WHICH THE PRISONER GOES FREE
在 哪个 这 囚犯 去 自由的

囚犯获得自由

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['sʌltən]
THE SULTAN
这 苏丹

苏丹

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['mætə(r)] [ænd; ənd] [maɪnd] [ænd; ənd] [tuː] [men]
MATTER AND MIND AND TWO MEN
事情 和 头脑 和 二 男士

物质、心灵和两个人

['tʃæptə(r)] [eks] . [fɔː(r); fə(r)] [lʌk]
CHAPTER X . FOR LUCK
章 X . 为了 运气

第十章 为了好运

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pætrɪn]
THE SENTENCE OF THE PATRIN
这 句子 的 这 帕特林

帕特林的判决

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [let] [ðeə(r)] [biː; bi] [lait]
" LET THERE BE LIGHT
" 让 那里 是 光

“要有光”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

"第十三章

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st]
THE CHAIN OF THE PAST
这 链 的 这 过去的

过去的链条

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]
SUCH THINGS MAY NOT BE
这样的 事物 可能 不是 是

此类事情可能并非

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [wɪnd] ['rɪvə(r)]
THE WOMAN FROM WIND RIVER
这 女士 从 风 河

来自风河谷的女人

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [meə(r)] [fɪlz] [æn; ən] ['ɒfɪs]
THE MAYOR FILLS AN OFFICE
这 市长 填充 一个 办公室

市长填补了办公室空缺

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [mʊŋse'njɜː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊmæd]
THE MONSEIGNEUR AND THE NOMAD
这 阁下 和 这 游牧民族

主教和游牧民

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['biːkənz]
THE BEACONS
这 信标

灯塔

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ]
THE KEEPER OF THE BRIDGE
这 守门员 的 这 桥

桥梁守护者

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[tuː] [laɪf] ['piːsɪz]
TWO LIFE PIECES
二 生活 件

两段人生碎片

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [sneə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊlə(r)]
THE SNARE OF THE FOWLER
这 圈套 的 这 福勒

捕鸟者的陷阱

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] ['siːkrət] [mæn]
THE SECRET MAN
这 秘密 男人

秘密之人

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ˌbeli'sɛəriəs]
THE RETURN OF BELISARIUS
这 返回 的 贝利撒留

贝利萨留的回归

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst]
AT LONG LAST
在 长的 最后的

终于

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[mæn] [prə'pəuziz]
MAN PROPOSES
男人 提议

男子求婚

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] ['sliːpə(r)]
THE SLEEPER
这 轨枕

沉睡者

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl]
THE WORLD FOR SALE
这 世界 为了 销售

世界待售

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk]
YOU NEVER KNOW YOUR LUCK
你 绝不 知道 你的 运气

你永远无法预知自己的运气。

[['biːɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [dɪ'zɜːtə(r)]]
[BEING THE STORY OF A MATRIMONIAL DESERTER]
[存在 这 故事 的 一个 婚姻 逃兵]

【一个婚姻逃亡者的故事】

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk]
YOU NEVER KNOW YOUR LUCK
你 绝不 知道 你的 运气

你永远无法预知自己的运气。

['prəʊɪm]
PROEM
序言

PROEM

['tʃæptə(r)] [ai] . " [ˌpaɪə'nɪəs] , [əʊ] [ˌpaɪə'nɪəs]
CHAPTER I . " PIONEERS , O PIONEERS
章 我 . " 先驱者 , 哦 先驱者

第一章 “先驱者啊，先驱者们”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz]
CLOSING THE DOORS
结束 这 门

关上大门

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['ləʊgən] ['traɪəl] [ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
THE LOGAN TRIAL AND WHAT CAME OF IT
这 洛根 审判 和 什么 来了 的 它

洛根审判及其结果

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ðiː]
" STRENGTH SHALL BE GIVEN THEE
" 力量 将 是 给定 你

你将获得力量

" ['tʃæptə(r)] [viː] . [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [təʊld]
" CHAPTER V . A STORY TO BE TOLD
" 章 V . 一个 故事 到 是 讲述

第五章 一个待讲述的故事

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [hɪə(r)] ['ɛndɛθ] [ðə; ði] [fɜːst] ['les(ə)n]
" HERE ENDETH THE FIRST LESSON
" 这里 结束 这 第一的 课

第一课到此结束。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wei] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ]
A WOMAN'S WAY TO KNOWLEDGE
一个 女性的 方式 到 知识

女性获取知识之路

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɔːl] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʌn'əʊpənd] ['letə(r)]
ALL ABOUT AN UNOPENED LETTER
全部 关于 一个 未开封 信

关于一封未开封的信

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[naɪt] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri]
NIGHT SHADE AND MORNING GLORY
夜晚 阴影 和 早晨 荣耀

颠茄和牵牛花

['tʃæptə(r)] [eks] . " [es] . [əʊ] . [es] .
CHAPTER X . " S . O . S .
章 X . " S . 哦 . S .

第十章 “求救信号”

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

[ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)]
IN THE CAMP OF THE DESERTER
在 这 营 的 这 逃兵

在逃兵营地

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['kʌstəm]
AT THE RECEIPT OF CUSTOM
在 这 收据 的 风俗

海关收据

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['kɪti] [spiːks] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ə'gen]
CHAPTER XIII . KITTY SPEAKS HER MIND AGAIN
章 十三 . 猫咪 说话 她 头脑 再次

第十三章 凯蒂再次畅所欲言

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt]
AWAITING THE VERDICT
等待中 这 判决

等待判决

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

" [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kri'eɪtɪd] [hiː; hi] [ðem; ðəm]
" MALE AND FEMALE CREATED HE THEM
" 男性 和 女性 创建 他 他们

“神创造了男人和女人。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] . "
" CHAPTER XVI . "
" 章 十六 . "

“第十六章。”

- [twɒz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] ,
' TWAS FOR YOUR PLEASURE YOU CAME HERE ,
- 那是 为了 你的 乐趣 你 来了 这里 ,

你来这里是为了取悦你，

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVII .
" 章 十七 .

“第十七章

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
WHO WOULD HAVE THOUGHT IT ?
WHO 会 有 想法 它 ?

谁能想到呢?

[ˈepɪlɒg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[waɪld] [juːθ]
WILD YOUTH
荒野 青年

狂野青春

[baɪ] [ˈgɪlbət] [ˈpɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[waɪld] [juːθ]
WILD YOUTH
荒野 青年

狂野青春

[ˈtʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] [ˌmæzəˈriːn] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n]
CHAPTER I . THE MAZARINES TAKE POSSESSION
章 我 . 这 马扎林 拿 拥有

第一章 马扎林家族占领

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈluːɪs]
" MY NAME IS LOUISE
" 我的 姓名 是 路易丝

我的名字叫路易丝

" [ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

" [ai][hæv; həv] [fɔːt] [wɪð] [biːsts] [æt; ət] [ˈefɪsəs]
" I HAVE FOUGHT WITH BEASTS AT EPHESUS
" 我 有 战斗 和 野兽 在 以弗所

我曾在以弗所与野兽搏斗。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[tuː] [saɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɑːgən]
TWO SIDES TO A BARGAIN
二 侧面 到 一个 便宜货

交易的两面性

[ˈtʃæptə(r)] [viː] . [ɔːˈlændəʊ] [hæz; həz][æn; ən] [ədˈventʃə(r)]
CHAPTER V . ORLANDO HAS AN ADVENTURE
章 V . 奥兰多 有 一个 冒险

第五章 奥兰多的冒险

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən]
" THINGS MUST HAPPEN
" 事物 必须 发生

事情总会发生

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

" [ðə; ði] - ['gɑːd(ə)n]
" THE ZOOLYOGICAL GARDEN
" 这 - 花园

“动物学花园”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
THE ORIENTAL WAY OF IT
这 东方 方式 的 它

东方之道

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz]
THE STARS IN THEIR COURSES
这 明星 在 他们的 课程

群星运行的轨迹

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn]
THE MOON WAS NOT ALONE
这 月亮 曾是 不是 独自的

月亮并非孤身一人

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['luːɪs]
LOUISE
路易丝

路易丝

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[mæn] [ʌn'nætʃrəl]
MAN UNNATURAL
男人 不自然

人非自然

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɔː'lændəʊ] [gɪvz] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ]
ORLANDO GIVES A WARNING
奥兰多 给予 一个 警告

奥兰多发出警告

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['fɪliən] [ænd; ənd] [fi'oʊnə] — ['ɔːlsəʊ] ['pætsi] ['kɜːrnəˌgæn]
FILION AND FIONA — ALSO PATSY KERNAGHAN
菲利翁 和 菲奥娜 — 还 帕特西 克纳汉

菲利恩和菲奥娜——还有帕西·克纳根

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['aʊtwəd] [baʊnd]
OUTWARD BOUND
向外 边界

向外拓展

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [krɒs] [treɪlz]
THE CROSS TRAILS
这 叉 小径

十字路口

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)] [mæn]
THE SUPERIOR MAN
这 优越的 男人

超人

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[juːθ] [hæz; həz] [ɪts] [wei]
YOUTH HAS ITS WAY
青年 有 它是 方式

青春自有其道

[nəʊ] [dɪ'fens]
NO DEFENSE
不 防御

没有辩护

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] [tuː] [miːt]
CHAPTER I . THE TWO MEET
章 我 . 这 二 见面

第一章 两人相遇

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)]
THE COMING OF A MESSENGER
这 未来 的 一个 信使

使者的到来

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['kwɒrəl]
THE QUARREL
这 争吵

争吵

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['djuːəl]
THE DUEL
这 决斗

决斗

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɛrɪs] [bɔɪn]
V . THE KILLING OF ERRIS BOYNE
V . 这 杀 的 错误 博因

五、埃里斯·博因之死

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . [daɪk] [ɪn] ['prɪz(ə)n]
CHAPTER VI . DYCK IN PRISON
章 六年级 . 迪克 在 监狱

第六章 迪克在监狱

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)]
MOTHER AND DAUGHTER
母亲 和 女儿

母亲和女儿

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[daɪks] ['fɑːðə(r)] ['vɪzɪts] [hɪm]
DYCK'S FATHER VISITS HIM
迪克的 父亲 访问 他

迪克的父亲来看望他

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['ʃiːlə]
A LETTER FROM SHEILA
一个 信 从 希拉

希拉的一封信

['tʃæptə(r)] [eks] . [daɪk] [kæl'huːn] ['entəz] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen]
CHAPTER X . DYCK CALHOUN ENTERS THE WORLD AGAIN
章 X . 迪克 卡尔霍恩 进入 这 世界 再次

第十章 迪克·卡尔霍恩重返人间

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['wɪðə(r)] [naʊ] ?
WHITHER NOW ?
往哪里去 现在 ?

现在该何去何从?

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mjuːtəni]
THE HOUR BEFORE THE MUTINY
这 小时 前 这 兵变

叛变前一小时

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[tuː; tə] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz]
TO THE WEST INDIES
到 这 西方 独立

前往西印度群岛

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm]
IN THE NICK OF TIME
在 这 缺口 的 时间

千钧一发之际

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['ædmərəl] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [seɪ]
THE ADMIRAL HAS HIS SAY
这 上将 有 他的 说

海军上将发表了讲话

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['letə(r)]
A LETTER
一个 信

一封信

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['strendʒər] [ə'raɪv]
STRANGERS ARRIVE
陌生人 到达

陌生人到来

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[æt; ət] ['seɪləm]
AT SALEM
在 塞勒姆

在塞勒姆

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[lɔːd] ['mæləʊ] [ˌintə'viːn]
LORD MALLOW INTERVENES
主 锦葵 介入

马洛勋爵出面干预

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz]
OUT OF THE HANDS OF THE PHILISTINES
出去 的 这 双手 的 这 非利士人

脱离非利士人的手

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [reɪs]
THE CLASH OF RACE
这 冲突 的 种族

种族冲突

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['ʃiːlə] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [seɪ]
SHEILA HAS HER SAY
希拉 有 她 说

希拉发表了自己的看法

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [nɔ'rin]
THE COMING OF NOREEN
这 未来 的 诺琳

诺琳的到来

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)]
WITH THE GOVERNOR
和 这 州长

与州长

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðen] [wɒt] ['hæpənd]
THEN WHAT HAPPENED
然后 什么 发生

然后发生了什么?

\- ['fɒli]
CARNAC'S FOLLY
\- 蠢事

卡纳克的愚行

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['tʃæptə(r)] [ai] . [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
CHAPTER I . IN THE DAYS OF CHILDHOOD
章 我 . 在 这 天 的 童年

第一章 童年时代

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [pɑːs]
ELEVEN YEARS PASS
十一 年 经过

十一年过去了

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- [rɪ'tɜːn]
CARNAC'S RETURN
- 返回

卡纳克的回归

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl]
THE HOUSE ON THE HILL
这 房子 在 这 爬坡道

山丘上的房子

['tʃæptə(r)] [viː] . ['kɑːrnæk]
CHAPTER V . CARNAC
章 V . 卡纳克

第五章 卡纳克

[æz; əz]['mænɪdʒə(r)]
AS MANAGER
作为 经理

作为经理

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . [luːk]
CHAPTER VI . LUKE
章 六年级 . 卢克

第六章 路加福音

- [hæz; həz][æn; ən] ['ɒfə(r)]
TARBOE HAS AN OFFER
- 有 一个 提供

塔博有一份报价

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [æt; ət]['aʊə(r)] [praɪs] ?
" AT OUR PRICE ?
" 在 我们的 价格 ?

“以我们的价格？”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[dʒɒn] ['ɡrɪər] [meɪks] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfə(r)]
JOHN GRIER MAKES ANOTHER OFFER
约翰 格里尔 制作 其他 提供

约翰·格里尔再次提出报价

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l]
THE PUZZLE
这 谜

谜题

['tʃæptə(r)] [eks] . ['dɛnzəl] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]
CHAPTER X . DENZIL TELLS HIS STORY
章 X . 丹泽尔 讲述 他的 故事

第十章 丹泽尔讲述他的故事

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

- [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
CARNAC'S TALK WITH HIS MOTHER
- 讲话 和 他的 母亲

卡纳克与母亲的谈话

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['kɑːrnæk] [sez] [ɡʊd] - [baɪ]
CARNAC SAYS GOOD - BYE
卡纳克 说道 好的 - 再见

卡纳克说再见

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

- [rɪ'tɜːn]
CARNAC'S RETURN
- 返回

卡纳克的回归

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [triːz]
THE HOUSE OF THE THREE TREES
这 房子 的 这 三 树木

三棵树的房子

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['kɑːrnæk] [ænd; ənd]['dʒuːniə]
CARNAC AND JUNIA
卡纳克 和 朱尼亚

卡纳克和朱尼亚

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[dʒɒn] ['grɪər] [meɪks] [ə; eɪ] ['dʒɜːni]
JOHN GRIER MAKES A JOURNEY
约翰 格里尔 制作 一个 旅行

约翰·格里尔踏上旅程

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl]
THE READING OF THE WILL
这 阅读 的 这 将要

遗嘱宣读

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
A GREAT DECISION
一个 伟大的 决定

一个明智的决定

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['kɑːrnæk] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kændɪdət]
CARNAC BECOMES A CANDIDATE
卡纳克 变成 一个 候选人

卡纳克成为候选城市

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['dʒuːniə]
JUNIA
朱尼亚

朱尼亚

[ænd; ənd] - [hɪə(r)] [ðə; ði] [njuːz]
AND TARBOE HEAR THE NEWS
和 - 听到 这 消息

塔博听到了消息

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] ['siːkrət] ['miːtɪŋ]
THE SECRET MEETING
这 秘密 会议

秘密会议

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt]
POINT TO POINT
观点 到 观点

点对点

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [nɒt]
THE MAN WHO WOULD NOT
这 男人 WHO 会 不是

那个不愿……的人

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [bluː] ['peɪpə(r)]
THE BLUE PAPER
这 蓝色的 纸

蓝纸

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

['dɛnzəl] [teɪks] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm]
DENZIL TAKES A HAND IN THE GAME
丹泽尔 需要 一个 手 在 这 游戏

丹泽尔参与了比赛

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]
THE CHALLENGE
这 挑战

挑战

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

['eksɪt]
EXIT
出口

出口

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ə; eɪ] ['wʊmən] [raɪts] [ə; eɪ] ['letə(r)]
A WOMAN WRITES A LETTER
一个 女士 写 一个 信

一位女士写了一封信

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

['kɑːn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
CARNAL AND HIS MOTHER
肉体 和 他的 母亲

卡纳尔和他的母亲

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

- [hæz; həz][ə; eɪ] [driːm]
TARBOE HAS A DREAM
- 有 一个 梦

塔博有一个梦想

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðɪs] [wei] [həʊm]
THIS WAY HOME
这 方式 家

这边走回家

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

" [hɑːvz] , ['pɑːdnə(r)] , [hɑːvz]
" HALVES , PARDNER , HALVES
" 一半 , 伙伴 , 一半

“半边，伙伴，半边”

" ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
" GENERAL INTRODUCTION
" 一般的 介绍

总论

[wɪð] [iːtʃ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (-) [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
With each volume of this subscription edition (1912) there is a special introduction ,
和 每个 体积 的 这 订阅 版 (-) 那里 是 一个 特别的 介绍 ,

本订阅版（1912年）的每一卷都附有一篇特别导言。

['setɪŋ] [fɔːθ] , [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɜːk] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
setting forth , in so far as seemed possible , the relation of each work to myself ,
环境 前进 , 在 所以 远的 作为 似乎 可能的 , 这 关系 的 每个 工作 到 我 ,

尽可能地阐明每件作品与我自身的关系，

[tuː; tə][ɪts] [kəm'pænjən] [wɜːks] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][maɪ] ['lɪtərəri] [laɪf] .
to its companion works , and to the scheme of my literary life .
到 它是 伴侣 作品 , 和 到 这 方案 的 我的 文学 生活 .

与其姊妹作品，以及我的文学生活蓝图。

['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] , ['ðeəfɔː(r)] , [niːd] [biː; bi] [sed] [hɪə(r)] , [æz; əz][ai] [wɪʃ] [gɒd] - [spiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
Only one or two things , therefore , need be said here , as I wish God - speed to this edition ,
仅有的 一 或者 二 事物 , 所以 , 需要 是 说 这里 , 作为 我 希望 上帝 - 速度 到 这 版 ,

因此，这里只需说一两件事，我祝愿这一版一切顺利。

[wɪtʃ] , [ai] [trʌst] , [meɪ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [əʊld] [frendz] ['wɔːmə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [njuː] [frendz] [mɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
which , I trust , may help to make old friends warmer friends and new friends more understanding .
哪个 , 我 相信 , 可能 帮助 到 制作 老的 朋友们 更温暖 朋友们 和 新的 朋友们 更多的 理解 .

我相信，这有助于让老朋友之间更加亲近，让新朋友之间更加善解人意。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'dʒestid] [baɪ] ['ɪnsɪdənts][ɔː(r)] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] ,
Most of the novels and most of the short stories were suggested by incidents or characters which I had known ,
最多 的 这 小说 和 最多 的 这 短的 故事 是 建议 经过 事件 或者 人物 哪个 我 有 已知 ,

大多数小说和短篇小说都是根据我所了解的事件或人物改编的。

[hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ɪntɪmətli] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)lz] ,
had heard of intimately , or , as in the case of the historical novels ,
有 听到 的 亲密 , 或者 , 作为 在 这 案件 的 这 历史 小说 ,

曾耳闻甚笃，或者，就像历史小说那样，

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [hɪ'stɔːriənz] .
had discovered in the works of historians .
有 发现 在 这 作品 的 历史学家 .

在历史学家的著作中发现了这一点。

[ɪn][nəʊ] [keɪs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [meɪn] ['kærəktəz] [drɔːn] ['æbsəluːtli] [frɒm; frəm][laɪf] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pɔːrtrəts] ;
In no case are the main characters drawn absolutely from life ; they are not portraits ;
在 不 案件 是 这 主要的 人物 绘制 绝对地 从 生活 ; 他们 是 不是 肖像 ;

主要人物绝非完全根据现实生活描绘的；它们不是肖像画；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ,
and the proof of that is that no one has ever been able to identify ,
和 这 证明 的 那 是 那 不 一 有 曾经 到过 有能力的 到 确认 ,

而证据就是，至今无人能够辨认出……

['æbsəluːtli] , ['eni] ['sɪŋɡ(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðiːz] [bʊks] .
absolutely , any single character in these books .
绝对地 , 任何 单身的 特点 在 这些 图书 .

当然，这些书里的任何一个角色都可以。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [maɪ'self] [tuː; tə] ['æktʃuəl]
Indeed , it would be impossible for me to restrict myself to actual
的确 , 它 会 是 不可能的 为了 我 到 限制 我 到 实际的
['pɔːtrətʃə(r)] .
portraiture .
画像 .

事实上，我不可能只局限于肖像画创作。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [traɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fə'tɒɡrəfi] [ɪz] [nɒt] [ɑːt] ,
It is trite to say that photography is not art ,
它 是 老套 到 说 那 摄影 是 不是 艺术 ,

说摄影不是艺术，这话说起来老生常谈。

[ænd; ənd] [fə'tɒɡrəfi] [hæz; həz] [nəʊ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [hjuːˌmænɪ'teəriən]
and photography has no charm for the artist , or the humanitarian
和 摄影 有 不 魅力 为了 这 艺术家 , 或者 这 人道主义
[ɪn'diːd] , [ɪn] [ðə; ði] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv] [laɪf] .
indeed , in the portrayal of life .
的确 , 在 这 描绘 的 生活 .

对于艺术家，或者说对于人道主义者而言，摄影在描绘生活方面没有任何魅力。

[æt; ət] [ɪts] [best] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊtə(r)] ['fɔːm(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,
At its best it is only an exhibition of outer formal characteristics ,
在 它是最好的 它 是 仅有的 一个 展览 的 外 正式的 特征 ,
[ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] , [ænd; ənd] ['kɒntʊəz] .
idiosyncrasies , and contours .
特质 , 和 轮廓 .

它充其量只是对外部形式特征、独特之处和轮廓的展示。

['friːdəm] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [maɪnd] .
Freedom is the first essential of the artistic mind .
自由 是 这 第一的 基本的 的 这 艺术 头脑 .

自由是艺术家思维的首要要素。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [nəʊts] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv]
As will be noticed in the introductions and original notes to several of
作为 将要 是 注意到 在 这 介绍 和 原来的 笔记 到 一些 的
[ðiːz] ['vɒljuːmz] ,
these volumes ,
这些 卷 ,

正如在这些卷册的引言和原始注释中将会注意到的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [ə'nækrənizəm] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]
it is stated that they possess anachronisms ; that they are not portraits of people
它 是 声明 那 他们 具有 时代错置 ; 那 他们 是 不是 肖像 的 人们
['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] ,
living or dead ,
活的 或者 死的 ,

据称，这些画作存在时代错乱之处；它们并非在世或已故人物的肖像。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] [ə'sjuːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd]
and that they only assume to be in harmony with the spirit of men and
和 那 他们 仅有的 认为 到 是 在 和谐 和 这 精神 的 男人 和
[taɪmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
times and things .
时代 和 事物 .

他们只是自以为与人类、时代和事物的精神相协调。

[pə'hæps] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] - [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] - ['pɔːtrətʃə(r)] [ɪz][mɔː(r)] ['nɪəli]
Perhaps in the first few pages of ' The Right of Way ' portraiture is more nearly
也许 在 这 第一的 很少 页面 的 - 这 正确的 的 方式 - 画像 是 更多的 几乎
[riːtʃt] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] ,
reached than in any other of these books ,
达到 比 在 任何 其他 的 这些 图书 ，
或许在《通行权》的前几页中，人物刻画比其他任何一本书都更接近完美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['njuːkliəs] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] ,
but it was only the nucleus , if I may say so ,
但 它 曾是 仅有的 这 核 , 如果 我 可能 说 所以 ，
但恕我直言，那只是细胞核而已。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃɑːrli] [stiːl] ['nevə(r)] [ə'teɪnd] .
of a larger development which the original Charley Steele never attained .
的 一个 更大的 发展 哪个 这 原来的 查理 斯蒂尔 绝不 已达到 .
这是原版查理·斯蒂尔从未实现的更大发展。

[ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['evə(r)]
In the novel he grew to represent infinitely more than the original ever
在 这 小说 他 生长 到 代表 无限地 更多的 比 这 原来的 曾经
[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [laɪf] .
represented in his short life .
代表 在 他的 短的 生活 .
在小说中，他所代表的意义远远超过了原著中他短暂一生所代表的意义。

[ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][streɪndʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ðə; ði] - [raɪt]
That would not be strange when it is remembered that the germ of The ' Right
那 会 不是 是 奇怪的 什么时候 它 是 记得 那 这 细菌 的 这 - 正确的
[ɒv; əv] [wei] - [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [j'iəz] ,
of Way ' was growing in my mind over a long period of years ,
的 方式 - 曾是 生长 在 我的 头脑 超过 一个 长的 时期 的 年 ，
考虑到《通行权》一书的构思在我脑海中酝酿多年，这也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
and it must necessarily have developed into a larger conception than
和 它 必须 一定 有 发达 进入 一个 更大的 概念 比
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kærəktə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestid] .
the original character could have suggested .
这 原来的 特点 可以 有 建议 .
而且，它必然发展成了一个比最初角色所能表达的更大的概念。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['kærəktəz] [ɪn] - [ðə; ði] ['wiːvəz] - .
The same may be said of the chief characters in ' The Weavers ' .
这 相同的 可能 是 说 的 这 首席 人物 在 - 这 织工 - .
同样的情况也适用于《织工》中的主要人物。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] — ['deɪvɪd] ['klærɪdʒ] [ænd; ənd] [lɔːd] ['ɛglɪŋtən] — [ɪn] [ðæt]
The story of the two brothers — David Claridge and Lord Eglington — in that
这 故事 的 这 二 兄弟 — 大卫 克拉里奇 和 主 埃格林顿 — 在 那
[bʊk] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][kwaɪt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,
book was brewing in my mind for quite fifteen years ,
书 曾是 酿造 在 我的 头脑 为了 相当 十五 年 ，
那本书中两兄弟——大卫·克拉里奇和埃格林顿勋爵——的故事在我脑海中酝酿了整整十五年。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['nɒv(ə)lz][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd]
and the main incidents and characters of other novels in this edition had
和 这 主要的 事件 和 人物 的 其他 小说 在 这 版 有
[ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] [grəʊθ] .
the same slow growth .
这 相同的 慢的 生长 .
本版其他小说的主要事件和人物也经历了同样的缓慢发展过程。

[maɪ] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['nɒv(ə)l] , [kɔːld] - [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [haʊs] - ,

My forthcoming novel , called ' The Judgment House ' ,

我的 即将推出 小说 , 称为 - 这 判断 房子 - ,

我即将出版的小说名为《审判之屋》。

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd]['əʊnli] [ɪ'mɜːdʒd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

had been in my mind for nearly twenty years and only emerged when it

有 到过 在 我的 头脑 为了 几乎 二十 年 和 仅有的 出现 什么时候 它

[wɒz; wəz] [fʊl] [grəʊn] ,

was full grown ,

曾是 满的 生长 ,

这个想法在我脑海中酝酿了近二十年，直到它完全成熟才浮现出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ;

as it were ;

作为 它 是 ;

仿佛如此；

[wen] [ai][wɒz; wəz][səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [æz; əz]['riːəl][ɪn][ɔːl] [weɪz]

when I was so familiar with the characters that they seemed as real in all ways

什么时候 我 曾是 所以 熟悉的 和 这 人物 那 他们 似乎 作为 真实的 在 全部 方式

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns]

as though they were absolute people and incidents of one's own experience

作为 尽管 他们 是 绝对 人们 和 事件 的 一个人的 自己的 经验

.

:

.

当我对这些角色如此熟悉时，他们在各方面都显得那么真实，就像他们是自己亲身经历的真实人物和事件一样。

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [niːd] [biː; bi] [sed] .

Little more need be said .

小的 更多的 需要 是 说 .

无需赘言。

[ɪn] ['aʊtwəd] [fɔːm] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] .

In outward form the publishers have made this edition beautiful .

在 向外 形式 这 出版商 有 制成 这 版 美丽的 .

从外观上看，出版商把这版书做得非常精美。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪl] - ['kɒntent] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['ɔːlsəʊ][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn]

I should be ill - content if there was not also an element of beauty in

我 应该 是 患病的 - 内容 如果 那里 曾是 不是 还 一个 元素 的 美丽 在

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

the work of the author .

这 工作 的 这 作者 .

如果作者的作品中没有美的元素，我会感到不满。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] [truːθ] [ə'ləʊn][ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

To my mind truth alone is not sufficient .

到 我的 头脑 真相 独自的 是 不是 充足的 .

我认为，单凭真相是不够的。

['evri] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['prɪmətɪv] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] , [haʊ] ['trædʒɪk][ɔː(r)] [haʊ]

Every work of art , no matter how primitive in conception , how tragic or how

每一个 工作 的 艺术 , 不 事情 如何 原始 在 概念 , 如何 悲惨 或者 如何

['peɪnf(ə)l] ,

painful ,

痛苦 ,

每一件艺术作品，无论其构思多么原始，多么悲惨或多么痛苦，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [haʊ] [grəʊ'tesk] [ɪn] [dɪ'zaɪn] — [laɪk][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [ɒn] ['nɒtrə] [deɪm] [mʌst; məst][hæv; həv]
or even how grotesque in design — like the gargoyles on Notre Dame must have
或者 甚至 如何 怪诞 在 设计 — 喜欢 这 石像鬼 在 圣母 贵妇人 必须 有
,
,
,

或者说，它们的造型设计有多么怪诞——就像巴黎圣母院上的滴水嘴兽那样。

[tuː] , [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['bjuːti] — [ðæt] [wɪtʃ] [l'ɔːz] [ænd; ənd][həʊldz] , [ðə; ði]['djʊərəb(ə)l]
too , the elements of beauty — that which lures and holds , the durable
也 , 这 元素 的 美丽 — 那 哪个 诱饵 和 持有 , 这 耐用的
[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] .
and delightful thing .
和 愉快 事物 .

还有，美的要素——吸引和留住的，持久和令人愉悦的事物。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [ðiːz] [bʊks] [ɒv; əv][maɪn] ,
I have a hope that these books of mine ,
我 有 一个 希望 那 这些 图书 的 矿 ,

我希望我的这些书，

[æz; əz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][laɪf][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
as faithful to life as I could make them ,
作为 忠实 到 生活 作为 我 可以 制作 他们 ,

我尽我所能地让它们尽可能地贴近生活，

[hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [biːn] [tʌtʃt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][stɑːf] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
have also been touched here and there by the staff of beauty .
有 还 到过 感动 这里 和 那里 经过 这 职员 的 美丽 .

也曾被美容院工作人员不时触摸过。

['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːt] [ɪn'diːd] ;
Otherwise their day will be short indeed ;
否则 他们的 天 将要 是 短的 的确 ;

否则，他们的日子将会非常短暂；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][æt; ət] [liːst] [ðæn; ðən][maɪ]
and I should wish for them a day a little longer at least than my
和 我 应该 希望 为了 他们 一个 天 一个 小的 更长 在 至少 比 我的
[deɪ] [ænd; ənd][spæn] .
day and span .
天 和 跨度 .

我希望他们至少能比我多活一天。

[ai] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
I launch the ship .
我 发射 这 船 .

我启动飞船。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzɪt] ['meni] [ə; eɪ] [pɔːt] !
May it visit many a port !
可能 它 访问 许多 一个 港口 !

愿它到访众多港口！

[meɪ] [ɪts] [freɪt] ['nevə(r)][laɪ] [nɪ'glektɪd] [ɒn][ðə; ði] [kiːz] !
May its freight never lie neglected on the quays !
可能 它是 货运 绝不 说谎 被忽视的 在 这 码头 !

愿它的货物永远不会被遗弃在码头上！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神